

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 睡吧，我的宝贝。(go To Sleep, My Darling) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

睡吧，我的宝贝。(Go to sleep, my darling)

第1/1页

[gou][tu:; tə] [sli:p] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ]
Go to Sleep , My Darling
去 到 睡觉 , 我的 亲爱的

睡吧，我的宝贝

[baɪ] ['wɪnstən] [keɪ] . [ma:rks]
By WINSTON K . MARKS
经过 温斯顿 K . 标记

作者：温斯顿·K·马克斯

[ɪf] [jʊə(r)] ['təʊtəli] [kən'vɪnst]
If you're totally convinced
如果 你是 完全 确信

如果你完全信服

[ɪts] [ə; eɪ]['mænz][wɜ:rlɪd] , [dəʊnt]
it's a man's world , don't
它是 一个 男人的 世界 , 不

这是男人的世界，别这样。

[ri:d] [ðɪs] .
read this .
读 这 .

请阅读此文。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [daʊt]
But if in doubt
但 如果 在 怀疑

但如果拿不定主意.....

[[-] [naʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [noʊ'vembər] - .
Infinity November 1958 .
无穷大 十一月 - .

无限 1958 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rt] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:paɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æt; ət] - , ['b\\:trænd] ['bækstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz][mæn] ,
At 46 , Bertrand Baxter was a man's man ,
在 - , 伯特兰 巴克斯特 曾是 一个 男人的 男人 ,

46岁的伯特兰·巴克斯特是个十足的男子汉。

[sti:l] ['strʌɡliŋ] [tu:;; tə][ə'dæpt][hɪm'self][tu:;; tə][ə; ei] ['smʌðəriŋli] ['wʊmənz] [wɜ:rld] .
still struggling to adapt himself to a smotheringly woman's world .
仍然 挣扎 到 适应 他自己 到 一个 令人窒息地 女性的 世界 .
他仍在努力适应令人窒息的女性世界。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk] , ['selɪŋ] ['spɔ:rtɪŋ] [gʊdz] [fɔ:r; fər] ['æbɜ:næθi] [ænd; ənd][krɪsp][,si: 'oʊ] . , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
His work , selling sporting goods for Abernathy and Crisp Co . , was his
他的 工作 , 销售 体育 商品 为了 阿伯纳西 和 脆 合作 . , 曾是 他的
['elɪmənt] .
element .
元素 .

他在 Abernathy and Crisp 公司销售体育用品，那是他最擅长的工作。

[nɔ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][hi:; hi][æn; ən][eks] - [ɔ:l] [ə'merɪkən] ['tæk(ə)l] ,
Not only was he an ex - All American tackle ,
不是 仅有的 曾是 他 一个 前任 - 全部 美国人 处理 ,
他不仅是前全美最佳进攻截锋，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ə'baɪdɪŋ] [lʌv] [fɔ:r; fər][spɔ:rts][hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; ei] ['bɪznəs] [wer] [hi:; hi]
but his abiding love for sports had led him into a business where he
但 他的 遵守 爱 为了 运动的 有 引领 他 进入 一个 商业 在哪里 他
[delt] ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [wɪð; wɪθ][men] .
dealt almost exclusively with men .
已处理 几乎 只 和 男人 .

但他对体育运动的热爱使他进入了一个几乎只与男性打交道的行业。

[oʊld][krɪsp][hæd; həd][wʌns][toʊld][hɪm; ɪm] , " [bʌ:t] ,
Old Crisp had once told him , " Bert ,
老的 脆 有 一次 讲述 他 , " 伯特 ,
老克里斯普曾经告诉他：“伯特，

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [tu:] [mɔ:r] ['seɪlzmən] [laɪk][ju:; jʊ][wi:; wi][kʊd; kəd]['faɪər][ðə; ði] ['ʌðər] ['twenti] .
if we had two more salesmen like you we could fire the other twenty .
如果 我们 有 二 更多的 推销员 喜欢 你 我们 可以 火 这 其他 二十 .
如果我们再找到两个像你这样的销售员，我们就可以解雇其他二十个了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; ei][sɪksθ] [sens] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['kəʊtɪz] [ænd; ənd] [sku:l] [su:pərɪn'tendənts]
You have a sixth sense dealing with these coaches and school superintendents
你 有 一个 第六 感觉 处理 和 这些 教练 和 学校 督学
.
:
.

你跟这些教练和学校校长打交道时，仿佛有种第六感。

[ðeɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
They love you .
他们 爱 你 .

他们爱你。

" [jes] , [bʌ:t] ['bækstər][kʊd; kəd] [æn'tɪsɪpɪt] [hɪz; ɪz] [meɪl] ['kʌstəmɜ:z] [ri'kwaiəmənt] , [əb'dʒekʃənz] ,
" **Yes , Bert Baxter could anticipate his male customer's requirements , objections** ,
" 是的 , 伯特 巴克斯特 可以 预料 他的 男性 顾客 要求 , 反对意见 ,
“是的，伯特·巴克斯特能够预料到他的男性顾客的需求和反对意见，

[mʊdz] [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] ['hæbɪts][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [kler'vɔɪənt] ['ɪnsaɪt] .
moods and buying habits with an almost clairvoyant insight .
情绪 和 购买 习惯 和 一个 几乎 通灵者 洞察力 .
凭借近乎预知未来的洞察力，了解人们的情绪和购买习惯。

[bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; ei]['wʊmən] !
But give him a woman !
但 给 他 一个 女士 !

但给他配个女人！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [likt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][ˈkætəloʊg] .
He was licked before she opened his catalog .
他 曾是 舔过 前 她 打开 他的 目录 .

她还没打开他的产品目录，他就被舔了。

[ˈwiːmɪn] [faʊnd][hɪm; ɪm] [ə'træktɪv] [ɪ'nʌf] .
Women found him attractive enough .
女性 成立 他 吸引人的 足够的 .

女性觉得他很有魅力。

[hɪz; ɪz][sɪks] - [fʊt] - [fɔːr] , [skwer] - [dʒɔːd] [æθ'letɪk] [ˈpraʊəs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pɪk]
His six - foot - four , square - jawed athletic prowess had given him the pick
他的 六 - 脚 - 四 , 正方形 - 下巴 运动 能力 有 给定 他 这 挑选
[ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - - ,
of the class of ' 29 ,
的 这 班级 的 - - ,

他身高六英尺四英寸，方下巴，运动天赋出众，是2029届毕业生中的佼佼者。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] [roʊ'lɑːndə] .
including the statuesque Rolanda .
包括 这 雕像般的 罗兰达 .

其中包括姿态优美的罗兰达。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈwʊmən][ænd; ənd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] [ˈmætərz]
But to marry a woman and to understand her were different matters
但 到 结婚 一个 女士 和 到 理解 她 是 不同的 事情
: [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [rɪ'dɪkjələsli] [ˈiːzi] ,
: **the former ridiculously easy** ,
: 这 以前的 荒谬地 简单的 ,

但是，娶一个女人和了解一个女人是两码事：前者简直易如反掌，

[ðə; ði] [ˈlætər] [bɪ'wɪldərɪŋli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
the latter bewilderingly impossible .
这 后者 令人费解地 不可能的 .

后者令人费解，根本不可能。

[ðə; ði] [ˈiːzi] [fəˌmɪli'ærəti][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz]
The easy familiarity he enjoyed with men of the slightest acquaintance was
这 简单的 熟悉 他 享受 和 男人 的 这 丝毫 熟人 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf][ænd; ənd]
something he could never establish in his own home with his own wife and
某物 他 可以 绝不 建立 在 他的 自己的 家 和 他的 自己的 妻子 和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɒtəz] .
his own daughters .
他的 自己的 女儿们 .

他与哪怕只是略微认识的男人之间那种轻松自在的亲密关系，是他永远无法在自己的家中与自己的妻子和女儿之间建立起来的。

[feɪt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [kən'faʊnd][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ˈbɛːtrənd][wɪð; wɪθ] [fɔːr]
Fate , as if to further confound him , had presented Bertrand with four
命运 , 作为 如果 到 更远 混杂 他 , 有 呈现 伯特兰 和 四
[ˈdɒtəz] .
daughters .
女儿们 .

命运似乎要让他更加困惑，又给了贝特朗四个女儿。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˈfiːmeɪl] , [roʊ'lɑːndə] , [ˈelin] , [greɪs] , [ˈnɔːmə][ænd; ənd] [ˈæni] ,
Of all these females , Rolanda , Aileen , Grace , Norma and Annie ,
的 全部 这些 女性 , 罗兰达 , 艾琳 , 优雅 , 诺玛 和 安妮 ,
在这些女性中，罗兰达、艾琳、格蕾丝、诺玛和安妮，

[ˈoʊnli] [tu:] [mʌnθ] - [oʊld] [ˈæni] [wʌz; wəz] [ˈkɜ:rəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [sens] [tu;; tə][bʌ\ːt][ˈbækstər] .
only two month - old Annie was currently making sense to Bert Baxter .
仅有的 二 月 - 老的 安妮 曾是 现在 制作 感觉 到 伯特 巴克斯特 :

只有两个月大的安妮现在能听懂伯特·巴克斯特的话了。

[ðæt] [wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,
That was because she was a baby ,
那 曾是 因为 她 曾是 一个 婴儿 ,

那是因为她当时还是是个婴儿。

[ænd; ənd][nɑ:t] [jet] [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæflɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
and not yet a female in the baffling sense of the word .
和 不是 然而 一个 女性 在 这 莫名其妙 感觉 的 这 单词 :

而且，从令人费解的意义上来说，她还不是女性。

[hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [θri:] [ˈdɒtəz] [hæd; həd][hæd; həd][ðər; ðər][tɜ:rnz] ,
His other three daughters had had their turns ,
他的 其他 三 女儿们 有 有 他们的 转弯 ,

他的其他三个女儿也都轮流做过这件事了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənθəd] [ˈɪntu:] [ˈtʃaɪldhəd] [ðeɪ] [brɪˈkeɪm] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl]
but as they emerged from infancy into childhood they became unmistakable
但 作为 他们 出现 从 婴儿期 进入 童年 他们 成为 毋庸置疑

[gɜ:rl] - [ˈtʃɪldrən] [ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][fɜ:rst][ˈmæmə] - [ˈpɑ:pə] [lɪspz] ,
girl - children almost with their first mama - papa lisps ,
女孩 - 孩子们 几乎 和 他们的 第一的 妈妈 - 爸爸 口齿不清 ,

但随着她们从婴儿期过渡到儿童期，她们几乎立刻就变成了有明显特征的女孩，说话也开始带点儿口齿不清。

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [rɪˈmu:vɪd] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ˈbækstəz] [reɪlm] [ʌv; əv] [ˈfæðməbəl] [ˈhju:mən]
and thereby removed themselves from Baxter's realm of fathomable human
和 从而 已移除 他们自己 从 巴克斯特 领域 的 深不可测的 人类

[ˈbi:ɪŋs] .
beings .
生物 :

从而将自己从巴克斯特笔下可理解的人类范畴中剥离出来。

[hi;; hi] [leɪ] [ˈsli:pləs] [wʌn][noʊˈvembər] [naɪt] [brɪˈsaɪd][ðə; ði][ˈdʒentli] [ˈsnɔ:rɪŋ] [roʊˈlɑ:ndə] ,
He lay sleepless one November night beside the gently snoring Rolanda ,
他 躺 失眠 一 十一月 夜晚 旁 这 轻轻地 打鼾 罗兰达 ,

十一月的一个夜晚，他辗转难眠，躺在轻轻打鼾的罗兰达身旁。

[dɪˈbertɪŋ] [ðə; ði][ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈdʒʊst] [hɜ:r; hər][tu;; tə][traɪ][wʌns] [mɔ:r] [tu;; tə][prəˈvaɪd]
debating the wisdom of having induced her to try once more to provide
辩论 这 智慧 的 拥有 诱导 她 到 尝试 一次 更多的 到 提供

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌn] .
him with a son .
他 和 一个 儿子 :

争论着让她再次尝试为他生个儿子是否明智。

[ɔ:ˈlðoʊ] [roʊˈlɑ:ndə][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rti][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ˈæni] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [wɪˈðəʊt] [ˌʌnˈdu:]
Although Rolanda was forty at the time , Annie had arrived without undue
虽然 罗兰达 曾是 四十 在 这 时间 , 安妮 有 到达的 没有 过度

[ˈtrʌb(ə)] ,
trouble ,
麻烦 ,

虽然罗兰达当时已经四十岁了，但安妮还是顺利地到了。

[ˈfɪtɪd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbækstər] [ˈfemənɪn] [rɪrˈziːm][ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜːrˈself][ɪn] [bɜːrts]
fitted immediately into the Baxter feminine regime and established herself in Bert's
适配 立即地 进入 这 巴克斯特 女性 政权 和 已确立的 她自己 在 伯特的
[hɑːrt] [kwɑːt] [ˈsɑːlɪdli] ,
heart quite solidly ,
心 相当 稳固地 ,

她很快融入了巴克斯特家的女性角色，并在伯特心中站稳了脚跟。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˌtempəˈrerəli] .
if only temporarily .
如果 仅有的 暂时地 .

哪怕只是暂时的。

[ðə; ði] [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] [ðæt] [brɪˈset] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [veɪɡ] [wʌnz] .
The misgivings that beset him were vague ones .
这 疑虑 那 围困 他 是 模糊的 一个 .

他心中的疑虑很模糊。

[ˈæni] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Annie was the apple of his eye ,
安妮 曾是 这 苹果 的 他的 眼睛 ,

安妮是他的掌上明珠。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɔːrt] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈflʌdɪŋ] [taɪd][ʌv; əv]
but in a few short months she would add to the flooding tide of
但 在 一个 很少 短的 几个月 她 会 添加 到 这 洪水 潮 的
[ˈwʊmənʱʊd] [ðæt] [swɜːld] [θruː] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
womanhood that swirled through his house ,
女性 那 旋转 通过 他的 房子 ,

但短短几个月后，她就会加入到涌入他家的那股女性洪流中。

[ˈskwiːlɪŋ] , [ˈgɪɡlɪŋ] , [məʊpɪŋ] , [her] - [ˈkɜːrlɪŋ] , [ˈnaɪlɔːn] - [ˈrɪnsɪŋ] , [ˈplʌkɪŋ] , [ˈpaʊdəɪŋ] ,
squealing , giggling , moping , hair - curling , nylon - rinsing , plucking , powdering ,
尖叫 , 咯咯笑 , 忧郁 , 头发 - 冰壶 , 尼龙 - 漂洗 , 拔毛 , 粉末 ,
[ˈpeɪntɪŋ] , [prɪmpɪŋ] , [ˈaɪərnɪŋ] , [ˈswetər] - [ˈtreɪdɪŋ] , [ˈlɪpstɪk] - [snɪtʃɪŋ] [ænd; ənd][mæn] - [ˈbeɪtɪŋ] .
painting , primping , ironing , sweater - trading , lipstick - snitching and man - baiting .
绘画 , 梳妆打扮 , 熨烫 , 毛衣 - 贸易 , 口红 - 告密 和 男人 - 诱饵 .

尖叫、咯咯笑、闷闷不乐、卷头发、冲洗尼龙袜、拔毛、扑粉、画画、打扮、熨烫、交换毛衣、告密口红和引诱男人。

[tuː] [suːn] — [mʌtʃ] [tuː] [suːn] — [dɪr] ,
Too soon — much too soon — dear ,
也 很快 — 很多 也 很快 — 亲爱的 ,

太早了——真的太早了——亲爱的，

[ˌʌndərˈstændəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈæni] [wʊd] [muːv] [ɔːf] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [miˈæzmə][ʌv; əv] [pərˈfjuːm] [ænd; ənd]
understandable little Annie would move off in her own miasma of perfume and
可以理解 小的 安妮 会 移动 离开 在 她 自己的 瘴气 的 香水 和
[ˈvɜːrb(ə)l] [ˈnɑːnsens] ,
verbal nonsense ,
口头 废话 ,

可以理解的小安妮会沉浸在她自己那层香水味和胡言乱语的迷雾中离开。

[ˈliːvɪŋ] [ˈbʌːtrænd] [wʌns] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkraʊdɪd] [ˈhoʊm] .
leaving Bertrand once again a lonely man in his crowded home .
离开 伯特兰 一次 再次 一个 孤独 男人 在 他的 挤 家 .

贝特朗再次成为拥挤家中一个孤独的人。

[ðə; ði] [ɪ'lu:mineɪtɪd] [ɪ'daɪəl] [sed] [prɪ'saɪslɪ] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [wen] [ə; eɪ][ɪ'taɪni] ['wɪmpə] [si:pt] [θru:]
The illuminated dial said precisely two o'clock when a tiny whimper seeped through
这 照明 拨号 说 恰恰 二 点钟 什么时候 一个 微小的 呜咽 渗出 通过
[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [wɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'nɜ:rsəri] .
the adjacent wall from the nursery .
这 邻近的 墙 从 这 苗圃 .

当夜光表盘显示两点整时，隔壁的育婴室里传来一声细小的呜咽声。

[ˈbækstər][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][douz] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]
Baxter was on the verge of slipping into a doze , but it brought his
巴克斯特 曾是 在 这 边缘 的 滑倒 进入 一个 瞌睡 , 但 它 带来 他的
[aɪz] ['oʊpən] .
eyes open .
眼睛 打开 .
巴克斯特正要打盹，但这却让他睁开了眼睛。

[ðə; ði] [tu:] [ə'klɒk, əu-] ['fi:dɪŋ] !
The two o'clock feeding !
这 二 点钟 喂养 !

下午两点喂食！

[hi:; hi] [lʌvd] ['æni] ['dɪrli] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] [leɪt]
He loved Annie dearly , but it was high time she was omitting the late
他 喜爱 安妮 亲爱的 , 但 它 曾是 高的 时间 她 曾是 省略 这 晚的
['fi:dɪŋ] .
feeding .
喂养 .
他非常爱安妮，但她早就应该停止深夜喂奶了。

[,aɪ 'ti:] [ment] ['rəʊzɪŋ] [roʊ'la:ndə] , [hu:] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði][kɔ:l] .
It meant rousing Rolanda , who never heard the call .
它 意思是 振奋人心的 罗兰达 , WHO 绝不 听到 这 称呼 .

这意味着要叫醒罗兰达，但她从未听到过呼唤。

[,aɪ 'ti:] [ment] [laɪts] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] , [ɔ:rt] ['tempərz] , ['bɑ:t(ə)] - ['bæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
It meant lights and commotion , short tempers , bottle - banging in the kitchen .
它 意思是 灯 和 骚动 , 短的 脾气 , 瓶子 - 砰砰作响 在 这 厨房 .

这意味着厨房里灯火通明、一片混乱，人们脾气暴躁，酒瓶碰撞声此起彼伏。

[,aɪ 'ti:] [ment] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['gɜ:lz] , [wɪtʃ] [ɔ'keɪzənd] [ə; eɪ] ['slɪpər] - [ʃˈʌflɪŋ] [pə'reɪd]
It meant disturbing the other girls , which occasioned a slipper - shuffling parade
它 意思是 令人不安 这 其他 女孩们 , 哪个 引发 一个 拖鞋 - 洗牌 游行
[tu:; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] [wɪð; wɪθ] [ə'tendənt] ['flʌʃɪŋ] ,
to the bathroom with attendant flushing ,
到 这 浴室 和 服务员 冲洗 ,

这意味着会打扰到其他女孩，于是她们穿着拖鞋，拖着脚步，一路小跑到洗手间，同时还伴随着冲水声。

[tæp] - ['tɜ:rnɪŋ] , [glæs] - ['rætliŋ] [ænd; ənd] [ɑ:sten'teɪʃəs] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [tɜ:rnd] [ðə; ði][hɔ:l][ɪ'ntu:]
tap - turning , glass - rattling and ostentatious whispering that turned the hall into
轻敲 - 转弯 , 玻璃 - 嘎嘎作响 和 炫耀的 耳语 那 转向 这 大厅 进入
[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [sneɪk] - [pɪt] .
a rustling snake - pit .
一个 沙沙声 蛇 - 坑 .

转动水龙头、玻璃杯碰撞和炫耀的低语声，把大厅变成了一个沙沙作响的蛇窟。

[dəunt] [weɪk] [ɪ'dædi] !
Don't wake daddy !
不 唤醒 爸爸 !

别吵醒爸爸！

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][get][ʌp] ['ɜːrli] .
He has to get up early .
他 有 到 得到 向上 早期的 .

他得早起。

[ɪn'diːd] ['dædi] [hæd; həd][tuː; tə][get][ʌp] ['ɜːrli] [ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['ʃaʊər] [ɪn] [piːs]
Indeed daddy had to get up early if he hoped to enjoy his shower in peace
的确 爸爸 有 到 得到 向上 早期的 如果 他 希望 到 享受 他的 淋浴 在 和平
[ɪn][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] - [struːn] ['bæθruːm] .
in the stocking - strewn bathroom .
在 这 袜 - 散落的 浴室 .

如果爸爸想在堆满袜子的浴室里安静地洗个澡，他就必须早起。

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['æni] , " ['bækstər] [sed] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **Go to sleep, Annie, " Baxter said in the deep recesses of his mind** .
" 去 到 睡觉 , 安妮 , " 巴克斯特 说 在 这 深的 凹陷处 的 他的 头脑 .
“去睡觉吧，安妮，”巴克斯特在内心深处说道。

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi]['ɜːdʒd]['dʒentli] .
" **Go to sleep, my darling, " he urged gently** .
" 去 到 睡觉 , 我的 亲爱的 , " 他 敦促 轻轻地 .
“睡吧，我的宝贝，”他温柔地劝道。

" [pliːz] [dəunt][stɑːrt][ðə; ði]['sɜːrkəs] !
" **Please don't start the circus !**
" 请 不 开始 这 马戏团 !
请不要开始这场闹剧！

[let] [em 'iː][rest] .
Let me rest .
让 我 休息 .

让我休息一下。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
Go to sleep, my darling .
去 到 睡觉 , 我的 亲爱的 .

睡吧，我的宝贝。

" ['æ,niːz] ['wɪmpər] ['feɪdɪd] .
" **Annie's whimper faded** .
" 安妮的 呜咽 褪色 .
安妮的呜咽声渐渐消失了。

[stɑːpt] .
Stopped .
停止 .

停止。

[ɪn][ðə; ði]['heɪzi] [reɪlm] [brɪ'twiːn] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['slʌmbər] , [aɪ 'tiː]['dɪdnt] [siːm] [rɪ'mɑːrkəb(ə)][tuː; tə]
In the hazy realm between waking and slumber, it didn't seem remarkable to
在 这 朦胧 领域 之间 醒来 和 睡眠 , 它 没有 似乎 卓越 到
['bækstər] .
Baxter .
巴克斯特 .

在半梦半醒的迷离状态下，巴克斯特觉得这没什么特别的。

[nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['briːfkɛrs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrɪnɪŋ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'kɔːl] [ðæt]
Not until he was stuffing his briefcase the following morning did he recall that
不是 直到 他 曾是 馅 他的 公文包 这 下列的 早晨 做过 他 记起 那
['æni] [hæd; həd][æt; ət][læst] [skɪpt] [hɜːr; hər] [leɪt] ['fiːdɪŋ] .
Annie had at last skipped her late feeding .
安妮 有 在 最后的 跳过 她 晚的 喂养 .

直到第二天早上他收拾公文包时，才想起安妮终于没有吃晚饭了。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɜ:rdʒənt] , ['saɪlənt] ['pli:diŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd]
The memory of his urgent , silent pleading with her came back , and
这 记忆 的 他的 紧迫的 , 沉默的 恳求 和 她 来了 后退 , 和
[hi;; hi] [smaɪld] [tu;; tə][hɪm'self] .
he smiled to himself .
他 微笑 到 他自己 :

他想起自己当时焦急而无声地恳求她的情景，不禁暗自笑了。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ]['oʊnli] [ðæt] ['i:zi] , [hi;; hi] [θɔ:t] .
If it were only that easy , he thought .
如果 它 是 仅有的 那 简单的 , 他 想法 :

他心想，要是事情真有那么容易就好了。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['strenjuəs] [deɪ] ['draɪvɪŋ] [aʊt][tu;; tə][ə; eɪ]['rʊərəl] [sku:l] ['dɪstrɪkt][ænd; ənd]
He had a strenuous day driving out to a rural school district and
他 有 一个 费力的 天 驾驶 出去 到 一个 乡村的 学校 区 和
['raʊndɪŋ] [ʌp][faɪv] ['membəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [bɔ:rd] [tu;; tə] [kəm'pli:t] [ə; eɪ][naɪs]['kɑ:ntrækt]
rounding up five members of the athletic board to complete a nice contract
四舍五入 向上 五 成员 的 这 运动 木板 到 完全的 一个 好的 合同
[fɔ:r; fəɹ] ['bæskɪtbɔ:l] [ɪ'kwɪpmənt] .
for basketball equipment .
为了 篮球 设备 :

他辛苦了一天，驱车前往一个乡村学区，召集了体育委员会的五名成员，最终敲定了一份不错的篮球器材合同。

[hi;; hi] ['drɪbəld] [æn; ən] ['æbɜ:næθi] & [krɪsp] ['bæskɪtbɔ:l] [ə'raʊnd][ðə; ði][dʒɪm] [twelv] [taɪmz][fɔ:r; fəɹ]
He dribbled an Abernathy & Crisp basketball around the gym twelve times for
他 运球 一个 阿伯纳西 & 脆 篮球 大约 这 健身房 十二 时代 为了
[ðə; ði] [kəʊt] ,
the coach ,
这 教练 ,

他带着一个 Abernathy & Crisp 牌篮球绕着体育馆运球十二圈，教练在一旁观察。

[lʌgd] [fɔ:r] ['sæmp(ə)l]['keɪsɪz][ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rmz][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
lugged four sample cases of uniforms up a flight of stairs ,
带吊臂的 四 样本 案例 的 制服 向上 一个 航班 的 楼梯 ,

扛着四箱制服样品上了楼，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌn'kaʊntɪd] [raʊnd] [trɪps][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['dɪstəntli] - [pa:kt] ['steɪ](ə)n]['wægən][fɔ:r; fəɹ]
and made uncounted round trips to his distantly - parked station wagon for
和 制成 未统计的 圆形的 旅行 到 他的 遥远地 - 停放 车站 车皮 为了
[æftəθɔ:t] ['aɪtəmz][tu;; tə]['sætɪsfai][ɪn'kwaiəɪrɪz] .
afterthought items to satisfy inquiries .
事后考虑 项目 到 满足 查询 :

为了满足询问，他无数次往返于停在远处的旅行车旁，取回后来想到的东西。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd]['enəɹdʒi] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [boʊl] [ɔ:l] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [æθ'letɪk] [klʌb] ,
But he had energy enough to bowl all evening at the athletic club ,
但 他 有 活力 足够的 到 碗 全部 晚上 在 这 运动 俱乐部 ,
但他精力充沛，当晚在体育俱乐部打了一整晚的保龄球。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:rd] [də'rektəɹ] .
of which he was a board director .
的 哪个 他 曾是 一个 木板 导演 :

他曾担任该公司董事。

[wen] [hi;; hi] [ə'raɪvd] [hoʊm][æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] ,
When he arrived home at ten o'clock ,
什么时候 他 到达的 家 在 十 点钟 ,

他十点钟到家时，

[ə; eɪ] " ['bɑ:rgən] " [ɪn][ˈfaɪəpleɪs] [wʊd] [wɪtʃ] [roʊˈlɑ:ndə][hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪt]
a " bargain " in fireplace wood which Rolanda had purchased from a late
一个 " 便宜货 " 在 壁炉 木头 哪个 罗兰达 有 购买 从 一个 晚的
[ˈpedlər] [wʌz; wəz] [hi:pt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ɔ:rt] [ˈdraɪwei] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:st] [ˈɪntu:]
peddler was heaped across the short driveway and had to be tossed into
小贩 曾是 堆积如山 穿过 这 短的 车道 和 有 到 是 抛掷 进入
[ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gəˈrɑ:ʒ] [ðə; ði][kɑ:r] .
the basement before he could garage the car .
这 地下室 前 他 可以 车库 这 车 .
罗兰达从一位已故小贩那里“便宜”买来的壁炉木柴堆在短短的车道上，他必须先把木柴扔进地下室，才能把车停进车库。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈkwestʃən] - [ˈba:ɡɪnz] ,
He had learned not to question Rolanda's bargains ,
他 有 学习 不是 到 问题 - 特价商品 ,
他已经学会了不要质疑罗兰达的交易。

[rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] [ðeɪ] [əˈkɜ:rd] .
regardless of the time of day or night they occurred .
不管 的 这 时间 的 天 或者 夜晚 他们 发生 .
无论发生在白天还是晚上。

[ʃi:; ʃi] [ˈwelkəmd] [sʌtʃ] [kˈrɪtɪsɪzəmz][æz; əz] [əˈkeɪʒənz] [tu:; tə] [straɪk] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnˈkri:s] [ɪn][ðə; ði]
She welcomed such criticisms as occasions to strike for an increase in the
她 欢迎 这样的 批评 作为 场合 到 罢工 为了 一个 增加 在 这
[ˈhaʊshoʊld] [əˈlaʊəns] .
household allowance .
家庭 津贴 .
她将此类批评视为争取提高家庭津贴的契机。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Of course** ,
" 的 课程 ,

“当然，

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpenɪ] - [ˈseɪvəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [kɔ:z]
I wouldn't have to take advantage of these penny - savers that you say cause
我 不会 有 到 拿 优势 的 这些 一分钱 - 储蓄者 那 你 说 原因
[mɔ:r] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [wɜ: rθ] — [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [əˈnʌðər] [faɪv][ˈdɔ:ləz, ˈdɔləz][ə; eɪ]
more trouble than they're worth — if we could afford another five dollars a
更多的 麻烦 比 它们是 值得 — 如果 我们 可以 买得起 其他 五 美元 一个
[wi:k]
week : : : :
星期

如果我们每周能多负担得起五美元， 我就不必利用你所说的那些弊大于利的省钱妙招了.....

" [soʊ][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [kloʊðʒ] , [θru:] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ˈʃaʊə] [ænd; ənd][sæŋk] [ˈɡreɪtʃəli] [ˈɪntu:]
" **So he changed clothes , threw in the wood , showered and sank gratefully into**
" 所以 他 已更改 衣服 , 扔 在 这 木头 , 淋浴 和 沉没 感激不尽 进入
[bed] .
bed .
床 .

于是他换了衣服，扔了些柴火，洗了个澡，然后心满意足地倒在了床上。

[roʊˈlɑ:ndə][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwaɪpɪŋ][ɑ:n][koʊld] [kri:m] .
Rolanda was still wiping on cold cream .
罗兰达 曾是 仍然 擦拭 在 寒冷的 奶油 .

罗兰达还在涂抹冷霜。

[hi:; hi] [æskt] , " [wɒd] [ju:; jʊ] [pli:z] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [brɪʃ:ɹ] [ju:; jʊ][dʒʌmp][ɪn] ? "
He asked , " Would you please open the window before you jump in ? "

他 问 , " 会 你 请 打开 这 窗户 前 你 跳 在 ? "

他问道：“请你跳进去之前先打开窗户好吗？”

" [bʌt; bət] [ɪts] [kəʊld] [aʊt] , [dɪr] . "
But it's cold out , dear .

" 但 它是 寒冷的 出去 , 亲爱的 . "

“可是外面很冷，亲爱的。”

" [ɪts] ['berli] [noʊ'vembər] , " [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] . "
It's barely November , " he pointed out .

" 它是 仅仅 十一月 , " 他 尖 出去 .

“现在才刚到十一月，”他指出。

" [wi:; wi][hæd; həd] [ðæt] [ɔ:l] [aʊt] [læst] [jɪr] . "
We had that all out last year .

" 我们 有 那 全部 出去 最后的 年 .

“我们去年就把这些都解决了。”

[kloʊzd] ['wɪndəʊz] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] ['blɪzərdz] [ænd; ənd] [haɪ] ['waɪndz] . "
Closed windows only during blizzards and high winds ."

关闭 视窗 仅有的 期间 暴风雪 和 高的 风 . "

只有在暴风雪和大风天气才会关闭窗口。

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , [bʌt; bət] ['sʌmɜ:z] [dʒʌst]['oʊvər] , [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] ['blʌdz] [sti:l] [θɪn] . "
I know , dear , but summer's just over , and our blood's still thin .

" 我 知道 , 亲爱的 , 但 夏季 只是 超过 , 和 我们的 血液 仍然 薄的 .

“我知道，亲爱的，但是夏天刚刚结束，我们的血液还很稀薄。”

[brɪ'saɪdz] , [wi:; wi][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] ['blæŋkɪts] [tə'deɪ] . "
Besides , we put on the electric blankets today .

除了 , 我们 放 在 这 电的 毯子 今天 .

此外，我们今天还用了电热毯。

" [sɪns] , [θi:ə'retɪkli] , [ɪk'spensɪv] [ɪ'lektɹɪk] ['blæŋkɪts] [wɜ:r; wər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][eɪ di: 'di:] "
Since , theoretically , expensive electric blankets were supposed to add

" 自从 , 理论上 , 昂贵的 电的 毯子 是 据称 到 添加

[tu:; tə] [wʌnz] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] ['tʃɪlɪŋ] , "
to one's security against chilling ,

到 一个人的 安全 反对 令人不寒而栗 ,

“理论上讲，昂贵的电热毯应该能增加人们抵御寒冷的能力，

[ðə; ði][ʼɑ:rgjumənt] [dɪ'træktɪd] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [frʌm; frəm][ʼbækstɜ:z] [kən'vɪkʃənz] , "
the argument detracted not a whit from Baxter's convictions ,

这 争论 减损 不是 一个 白色 从 巴克斯特 定罪 ,

这一争论丝毫没有动摇巴克斯特的信念。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [pər'su:][ðə; ði][ʼænjuəl] [dɪ'beɪt] [ə'baʊt] ['tʃɪlɪŋ] - ['vɜ:rsəs] - "
but he was too tired to pursue the annual debate about chilling - versus -

但 他 曾是 也 疲劳的 到 追求 这 年度的 辩论 关于 令人不寒而栗 - 相对 -

[freʃ] [er] [ri'kwaiəmənt] . "
fresh air requirements .

新鲜的 空气 要求 .

但他太累了，无力继续参与关于冷空气要求与新鲜空气要求的年度辩论。

[hi:; hi] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] [dens] [mɪst][ʌv; əv][æərə'mætɪk] , [wɔ:rm] , ['hju:mɪd][ʼbu:dwa:ɹ] ['esnsɪz] [ænd; ənd] "
He inhaled the dense mist of aromatic , warm , humid boudoir essences and

他 吸入 这 稠密 薄雾 的 芳香 , 温暖的 , 湿 闺房 精华 和

[fel] ['ɪntu:] [ɪg'zɔ:stɪd] ['slʌmbər] . "
fell into exhausted slumber .

跌倒 进入 筋疲力尽的 睡眠 .

他深深吸入了弥漫着芬芳、温暖、潮湿的闺房气息，然后疲惫地沉入梦乡。

[hɪz; ɪz] [dri:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kɜ:rənt] [wʌn] [wer'ɪn] [hi:; hi] ['wɒndəd] ['berfʊt] [θru:] [æn; ən]
His dream was a recurrent one wherein he wandered barefoot through an
 他的 梦 曾是 一个 复发 一 其中 他 漫步 赤脚 通过 一个
 ['ekəʊɪŋ] ['tʃeɪmbər] .
echoing chamber .
 回声 房间 .

他反复做着同一个梦，梦中他赤着脚在一个回音室里徘徊。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌlɪlɪˈpjʊːn] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv] - [skʌl] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ,
He was a Lilliputian , searching the interior of Rolanda's skull , a great ,
 他 曾是 一个 小人国 , 搜索 这 内部的 的 - 颅骨 , 一个 伟大的 ,
 [ˈempti] , [riˈvəːbəreɪtɪŋ] [doʊm] .
empty , reverberating dome .
 空的 , 回响 穹顶 .

他像个小人国的人，在罗兰达的头骨内部搜寻，那是一个巨大、空旷、回响的穹顶。

[hiː, hi][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ,
He had no notion for what he was searching ,
 他 有 不 概念 为了 什么 他 曾是 搜索 ,
 他完全不知道自己在寻找什么。

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi][faʊnd][wɜ:r; wər][ðə; ði][ru:ts][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈjeləʊ][her][ˈstɪkɪŋ][daʊn][θru:]

but all he found were the roots of her yellow hair sticking down through

但 全部 他 成立 是 这 根 的 她 黄色的 头发 粘性 向下 通过

[ðə; ði][pət] .

the pate .

这 肉酱 .

但他只看到她金色的头发根部从头顶露了出来。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'ti:g] [hæd; həd][dʒʌst] ['naɪsli] [wɔ:rn][ɔ:f][tu:; tə] [ðæt] ['tretʃərəs] [pɔɪnt] ,
The edge of his fatigue had just nicely worn off to that treacherous point ,
 这 边缘 的 他的 疲劳 有 只是 很好 磨损 离开 到 那 奸诈 观点 ,
 他疲惫的程度刚刚消退到那个危险的临界点,

[wer] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ɪ'ʌʊəz][ʌv; əv] ['weɪkfʌl] ['tɔːsɪŋ] , [wen] [ðə; ði]
where to be awakened would result in hours of wakeful tossing , when the
 在哪里 到 是 觉醒 会 结果 在 小时 的 清醒 抛掷 , 什么时候 这
 ['wɪmpər] [keɪm] .
whimper came .
 呜咽 来了 .

如果被叫醒, 就会在几个小时内辗转反侧难以入眠, 直到发出呜咽声。

[aɪˈti:] [keɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈbækstər] [swæm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf]
It came again , and Baxter swam up from the depths until he was half
 它 来了 再次 , 和 巴克斯特 游泳 向上 从 这 深度 直到 他 曾是 一半
 [əˈweɪk] .
awake .
 醒 .

它再次袭来，巴克斯特从深处游上来，直到他半梦半醒。

" [sli:p] , ['berbi] !
" **Sleep** , **baby** !
" 睡觉 , 婴儿 !

"睡吧, 宝贝! "

" [hi:; hi] ['ʒ:dʒd] .
" **he** **urged** .
" 他 敦促 .

他敦促道。

" [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][gʊð][tuː; tə] [sli:p] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
" Close your eyes and go to sleep , my darling .
" 关闭 你的 眼睛 和 去 到 睡觉 , 我的 亲爱的 :
“闭上眼睛睡觉吧, 我的宝贝。”

" [hɪz; ɪz][lɪps] ['dɪdnt] [mu:v] ,
" His lips didn't move ,
" 他的 嘴唇 没有 移动 ,
他的嘴唇没有动,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dri:mɪli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fu:lɪ] [hoʊp] [ðæt][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk]
and he was only dreamily aware of the foolish hope that his good luck
和 他 曾是 仅有的 梦幻般地 意识到的 的 这 愚蠢 希望 那 他的 好的 运气
[ʌv; əv][læst] [naɪt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'pi:tɪd] .
of last night might be repeated .
的 最后的 夜晚 可能 是 重复 .
他只是在做梦中幻想着, 昨晚的好运能够重现, 这真是一个愚蠢的愿望。

[aɪ 'ti:] [wɜ:rkt] .
It worked .
它 工作 :
成功了。

[ˈæni] ['kwaiətɪd] , [went] [bæk] [tuː; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [steɪd] [ə'sli:p] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
Annie quieted , went back to sleep and stayed asleep until morning .
安妮 安静 , 去 后退 到 睡觉 和 入住 睡着了 直到 早晨 :
安妮安静下来, 重新睡着了, 一直睡到天亮。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][roʊ'lɑ:ndə] [rɪ'mɑ:kt] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .
A week later Rolanda remarked about it at the breakfast table .
一个 星期 之后 罗兰达 评论 关于 它 在 这 早餐 桌子 :
一周后, 罗兰达在早餐桌上谈到了这件事。

[aɪ 'ti:][dɪd] , [ɪn'di:d] , [si:m] [ðæt] [ˈæni] [hæd; həd] [rɪ'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l]['hæbɪts] ; [bʌt; bət]
It did , indeed , seem that Annie had reformed her nocturnal habits ; but
它 做过 , 的确 , 似乎 那 安妮 有 改革后的 她 夜 习惯 ; 但
['bækstər] [nu:] ['betər] .
Baxter knew better .
巴克斯特 知道 更好的 :
安妮似乎确实改掉了她夜间作息的习惯; 但巴克斯特心知肚明。

[i:tʃ] [naɪt] , [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪmpər] [hiː; hi][sent][hɪz; ɪz]['saɪlənt] , ['ment(ə)l] ['mesɪdʒ]
Each night , now , at the first whimper he sent his silent , mental message
每个 夜晚 , 现在 , 在 这 第一的 呜咽 他 发送 他的 沉默的 , 精神的 信息
['wɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['plæstər] ,
winging through the plaster ,
翅膀 通过 这 石膏 ,
现在, 每晚只要听到第一声呜咽, 他就会无声地、用意念传递信息, 穿透石膏墙传递出去。

[læθ] [ænd; ənd][pɪŋk] ['wɔ:lpeɪpər][tuː; tə][ðə; ði][pɪŋk]['beɪbi]['ʌndər][ðə; ði][pɪŋk] ['blæŋkɪt] [ɪn][ðə; ði][pɪŋk]
lath and pink wallpaper to the pink baby under the pink blanket in the pink
板条 和 粉色的 墙纸 到 这 粉色的 婴儿 在下面 这 粉色的 毯子 在 这 粉色的
[krɪb] .
crib .
婴儿床 :
木条和粉色壁纸, 粉色婴儿床上盖着粉色毯子, 里面躺着粉色婴儿。

[ˈæni] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪkɪŋ] [æt; ət] [tu:] [ə; eɪ] . [em] . [i:tʃ] [naɪt] ,
Annie was still waking at two a . m . each night ,
安妮 曾是 仍然 醒来 在 二 一个 : 米 : 每个 夜晚 ,
安妮每晚还是会在凌晨两点醒来。

[bʌt; bæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][stɪl][kəm'pleɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsuːðɪŋ][θɔːt] - [ə'piːlz] .
but she was still complying with his soothing thought - appeals .
但 她 曾是 仍然 遵守 和 他的 舒缓 想法 - 上诉 .

但她仍然顺从了他安抚人心的言语劝说。

[ðæt][naɪt][,][ðə; ði][ˈwɪmpər][faʊnd][hɪm; ɪm][ˈsliːpləs][ə'gen] .
That night , the whimper found him sleepless again .
那 夜晚 , 这 呜咽 成立 他 失眠 再次 .

那天晚上，那声呜咽让他再次彻夜难眠。

[ˈstɑːrkli][ə'weɪk][,][wɪð; wɪθ][aɪz][waɪd][ˈoʊpən][,][aɪ'tiː][siːmd][rɪ'dɪkjələs][tuː; tə][rɪ'piːt][sʌtʃ][ə; eɪ]
Starkly awake , with eyes wide open , it seemed ridiculous to repeat such a
鲜明地 醒 , 和 眼睛 宽的 打开 , 它 似乎 荒谬的 到 重复 这样的 一个
[ˈfuːliʃ] ,
foolish ,
愚蠢 ,

彻底清醒过来，睁大双眼，重复这样愚蠢的话显得荒谬可笑。

[ˈwɪʃfl] - [ˈθɪŋkɪŋ][ˈprɑːses][,][ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'freɪnd][frʌm; frəm][ˈduːɪŋ][soʊ] .
wishful - thinking process , and he refrained from doing so .
愿望 - 思维 过程 , 和 他 克制 从 正在做 所以 .

他没有陷入一厢情愿的想法，而是克制住了自己。

[tə'lepəθi][wʌz; wəz][ˈnɑːnsens] !
Telepathy was nonsense !
心灵感应 曾是 废话 !

心灵感应纯属无稽之谈！

[ðə; ði][ˈwɪmpər][gruː][ɪn][ˈvɑːljəm] ,
The whimper grew in volume ,
这 呜咽 生长 在 体积 ,

呜咽声越来越大，

[wel][ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ][fʊl] - [ˈθroʊtɪd][weɪl][ðæt][ˈprɪkəld][ðə; ði][ˈɔːrt][her][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nek] .
welled up into a full - throated wail that prickled the short hairs of his neck .
井 向上 进入 一个 满的 - 喉咙 哀号 那 刺痛 这 短的 头发 的 他的 脖子 .

他喉咙里涌起一声撕心裂肺的嚎叫，脖子上的短汗都竖了起来。

"[oʊ][,][noʊ]! [ˈæni][,][fɔːr; fər][ˈheɪvənz][seɪk] !
" Oh , no ! Annie , for heaven's sake !
" 哦 , 不 ! 安妮 , 为了 天 清酒 !

“哦，不！安妮，看在上帝的份上！”

"[wɪ'ðəʊt][ˈθɪŋkɪŋ][ˈfɜːrðər][ɑːn][aɪ'tiː][hiː; hi][slɪpt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt][ˈpliːdɪŋ] .
" Without thinking further on it he slipped into his silent pleading .
" 没有 思维 更远 在 它 他 滑倒了 进入 他的 沉默的 恳求 .

他没有再多想，便陷入了无声的恳求之中。

"[goʊ][tuː; tə][sliːp][,][ˈbeɪbi] .
" Go to sleep , baby .
" 去 到 睡觉 , 婴儿 .

“宝贝，睡觉吧。”

[goʊ][tuː; tə][sliːp][,][maɪ][ˈdɑːrlɪŋ] .
Go to sleep , my darling .
去 到 睡觉 , 我的 亲爱的 .

睡吧，我的宝贝。

"[ˈæni][hæd; həd][tuː][mʌtʃ][moʊ'mentəm][tuː; tə][kə'prɪtʃuleɪt][ˈiːzəli] .
" Annie had too much momentum to capitulate easily .
" 安妮 有 也 很多 势头 到 投降 容易地 .

“安妮势头太强，不会轻易屈服。”

[hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ænd; ənd][kəˈdʒəʊld] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli][hiː; hi] ˈmentəli [hʌmd] [θriː] ˈstænzə] **He pleaded and cajoled , and finally he mentally hummed three stanzas** .
他 恳求 和 哄骗 , 和 最后 他 精神上 哼唱 三 诗节 .
[ʌv; əv] " [rɑːk] - [ə; eɪ] - [baɪ] ˈberbi] .
of " Rock - a - Bye Baby .
的 " 岩石 - 一个 - 再见 婴儿 :

他苦苦哀求，最后在心里哼起了三段《摇篮曲》。

" [ðə; ði][weɪl] ˈtremblɪd [ænd; ənd] [fel] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈlʌktənt] ˈsɒbz] .
" **The wail trembled and fell off into a few reluctant sobs .**
" 这 哀号 颤抖 和 跌倒 离开 进入 一个 很少 不情愿的 啜泣 .
哀嚎声颤抖着，渐渐变成了几声不情愿的抽泣。

[ˈæni] [wʌz; wəz] ˈkʌmfətid] , [ˌriːəˈʃuəd] .
Annie was comforted , reassured .
安妮 曾是 安慰 , 放心 .
安妮感到安慰和安心。

[ˈæni] [slept] .
Annie slept .
安妮 睡着了 .
安妮睡着了。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [priːɑːkjuˈpeɪʃn] [wɪð; wɪθ][spɔːrts][ænd; ənd] [ˈʌðər] ˈmænli] , [ˈbɛːtrænd] **For all his preoccupation with sports and other manly extroversions , Bertrand** .
为了 全部 他的 专注 和 运动的 和 其他 男子气概 外向 , 伯特兰
[ˈbækstər][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] .
Baxter was not unimaginative .
巴克斯特 曾是 不是 缺乏想象力 .
尽管伯特兰·巴克斯特一心扑在运动和其他男性外向行为上，但他并非缺乏想象力。

[hɪz; ɪz] ˈstʌnɪŋ] ˈvɪktəri] [ɑːn] [ðɪs] ˈsev(ə)nθ] [naɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [drəˈmætɪk][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] .
His stunning victory on this seventh night was too dramatic to ignore .
他的 令人惊叹的 胜利 在 这 第七 夜晚 曾是 也 戏剧性 到 忽略 .
他在第七晚取得的惊人胜利太过戏剧性，不容忽视。

[hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][roʊˈlɑːndə] ,
He said not a word about it to Rolanda ,
他 说 不是 一个 单词 关于 它 到 罗兰达 ,
他没跟罗兰达提起这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ˈfɔːloʊɪŋ] [naɪt] [hiː; hi] [dɪˈlɪbəɾətli] [stɛrd] [waɪd] [əˈweɪk] [ʌnˈtɪl] ˈæni] ˈsaʊndɪd] [ɔːf] .
but the following night he deliberately stayed wide awake until Annie sounded off .
但 这 下列的 夜晚 他 故意地 入住 宽的 醒 直到 安妮 听起来 离开 .
但第二天晚上，他故意熬夜，直到安妮大声喊叫。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ˈɪmiːdiətli] ˈflʌdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɪnfənt] ˈdɔːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [ˌriːəˈʃʊərəns]
Instead of immediately flooding his infant daughter with the warm reassurance .
反而 的 立即地 洪水 他的 婴儿 女儿 和 这 温暖的 放心
[ænd; ənd] ˈpliːdɪŋ] [rɪˈkwɛsts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sliːp] ,
and pleading requests that she sleep ,
和 恳求 请求 那 她 睡觉 ,
他没有立刻用温暖的安慰和恳求哄睡幼女，

[ˈbækstər][let][hɪz; ɪz][maɪnd] " [fiːl] " [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
Baxter let his mind " feel " of the situation .
巴克斯特 让 他的 头脑 " 感觉 " 的 这 情况 .
巴克斯特让自己的思绪“感受”了当时的处境。

[hiː; hi] [spoʊk] ˈsɔːftli][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈmaʊθd] [maɪnd] - [tɔːk] ,
He spoke softly to her in his unmouthed mind - talk ,
他 辐 轻轻 到 她 在 他的 无言的 头脑 - 讲话 ,
他用无声的心灵感应轻声对她说着话，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][t'aini][bʌt; bət][pɑːzətɪv][t'ment(ə)l]
and for the first time he became aware of a tiny but positive mental
和 为了 这 第一的 时间 他 成为 意识到的 的 一个 微小的 但 积极的 精神的
[rɪ'spɑːns] .
response .
回复 .

他第一次意识到自己产生了一种微小但积极的心理反应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] - [θɔːts] — [ə; eɪ] [wiːk] ['hʌŋɡər] [pæŋ] , [ə; eɪ]
There was a faint fringe of discomfort - thoughts — a weak hunger pang , a
那里 曾是 一个 头晕的 边缘 的 不适 - 想法 — 一个 虚弱的 饥饿 疼痛 , 一个
[slɑːt] [θɜːrst] , [ə; eɪ] ['klæmi] ['daɪpər] .
slight thirst , a clammy diaper .
轻微 口渴 , 一个 湿冷的 尿布 .

隐隐约约地有些不舒服的感觉——微弱的饥饿感、轻微的口渴感、以及尿布上的湿冷感。

[bʌt; bət][t'mʊstli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [t'fɪrləs] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
But mostly there was the cheerless darkness and a heavy feeling of
但 大多 那里 曾是 这 冷冷清清 黑暗 和 一个 重的 感觉 的
[ə'ləʊnɪs] ,
aloneness ,
孤独 ,

但更多的是令人沮丧的黑暗和沉重的孤独感。

[ə; eɪ] [lʌv] - [wɑːnt] , [æŋ; ən] ['aʊtri:tʃ] [fɔːr; fər] [ə'ʃʊərəns] .
a love - want , an outreaching for assurance .
一个 爱 - 想 , 一个 外展 为了 保证 .
一种爱的渴望，一种寻求保证的渴望。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [aʊt][hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] [ðæt] ['æni] [dɪd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
As his thoughts went out he could sense that Annie did receive them and
作为 他的 想法 去 出去 他 可以 感觉 那 安妮 做过 收到 他们 和
[teɪk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['hʌŋɡər] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt]
take comfort from them — and the little physical hungers and discomforts
拿 舒适 从 他们 — 和 这 小的 身体的 饥饿 和 不适
['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .
faded from her mind .
褪色 从 她 头脑 .

当他思绪飘散时，他能感觉到安妮确实接收到了这些思绪，并从中得到了安慰——她心中那些轻微的饥饿和不适感也渐渐消失了。

[fiː; fɪ][felt] [,rɪːə'ʃʊəd] [naʊ] , [lʌvd] , ['petɪd] , ['kʊʒɪ][ænd; ənd][wɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['velvəti] [gluːm] , [ɪn]
She felt reassured now , loved , petted , cosy and warm in the velvety gloom , in
她 毛毡 放心 现在 , 喜爱 , 被宠爱 , 舒适 和 温暖的 在 这 天鹅绒般的 愁云 , 在
[ðə; ði] ['restfl] ['kwaɪət] .
the restful quiet .
这 宁静 安静的 .

她现在感到安心了，被爱着，被抚摸着，在天鹅绒般的昏暗中，在宁静祥和中，感到舒适温暖。

[hiː; hi] [sensɪ] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] ['setlɪd] [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [piːs] ['flʌdɪd]
He sensed the peace that settled through her , and the same peace flooded
他 感觉到的 这 和平 那 定居 通过 她 , 和 这 相同的 和平 被淹
[θruː] [hɪm; ɪm] ,
through him ,
通过 他 ,

他感受到她内心的平静，同样的平静也涌上心头。

[ə; eɪ] [rer] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] , [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][blaɪnd] [trʌst] .
a rare sensation of security , understanding and blind trust .
一个 稀有的 感觉 的 安全 , 理解 和 瞎的 相信 .
一种难得的安全感、理解感和绝对的信任感。

[ˈæni] [slept] .
Annie slept .
安妮 睡着了 .

安妮睡着了。

[ˈbækstər] [slept] .
Baxter slept .
巴克斯特 睡着了 .

巴克斯特睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
And then it was Saturday morning .
和 然后 它 曾是 周六 早晨 .

然后就到了星期六早上。

[ˈbækstər] [steɪd] [əˈbed] , [ˈji:ldɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæθru:m] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [θri:] [ti:n] - [eɪdʒ] [ˈdɒtəz] .
Baxter stayed abed , yielding the bathroom to his three teen - age daughters .
巴克斯特 入住 阿贝德 , 屈服 这 浴室 到 他的 三 青少年 - 年龄 女儿们 .

巴克斯特卧床不起，把浴室让给了他的三个十几岁的女儿。

[ˈæni] [wʌz; wəz] [sti:l] [əˈsli:p] , [tu:] , [soʊ] [roʊˈlɑ:ndə] [wʌz; wəz] [ˈstretʃɪŋ] [ˈli:ʒərli] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk]
Annie was still asleep , too , so Rolanda was stretching leisurely beside him like
安妮 曾是 仍然 睡着了 , 也 , 所以 罗兰达 曾是 伸展 悠闲 旁 他 喜欢
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [pɪŋk] [kæt] .
a long , pink cat .
一个 长的 , 粉色的 猫 .

安妮也还在睡觉，所以罗兰达像一只长长的粉红色猫一样，悠闲地在他身边伸展着身体。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [tu:; tə] [æn; ən] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [vju:d] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
Noticing the time , she raised to an elbow and viewed him with some
注意到 这 时间 , 她 提高 到 一个 弯头 和 已查看 他 和 一些
[kənˈsɜ:rn] .
concern .
忧虑 .

她注意到时间，抬起胳膊肘，有些担忧地看着他。

" [noʊ] [gɑ:lf] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
" **No golf this morning ?**
" 不 高尔夫球 这 早晨 ?

今天上午不打高尔夫吗？

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [wel] , [b\\:t] ?
Aren't you well , Bert ?
不是 你 出色地 , 伯特 ?

伯特，你身体不舒服吗？

" [hæd; həd] [hi:; hi] [plʌndʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [tu:; tə] [ˈfɔ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [gɑ:lf] [ʃu:z] [æz; əz] [ˈju:ʒuəl] ,
" **Had he plunged out of bed to forage for his golf shoes as usual ,**
" 有 他 暴跌 出去 的 床 到 饲料 为了 他的 高尔夫球 鞋 作为 通常 ,
“如果他像往常一样从床上跳起来去找他的高尔夫球鞋，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgrʌmbld] [əˈbaʊt] [haʊ] [,aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈsætərdeɪ] ,
she would have grumbled about how it must be Saturday ,
她 会 有 咕哝 关于 如何 它 必须 是 周六 ,

她会抱怨说今天是星期六，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɔ:f] [i:tʃ] [wi:k] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] .
and she wished that she had a whole morning off each week to herself .
和 她 希望 那 她 有 一个 所有的 早晨 离开 每个 星期 到 她自己 .

她希望每周都能有一个上午的时间完全属于自己。

[hiː hi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] , " ['leɪtər] , ['meɪbi] .
He replied slowly , " **Later** , **maybe** .

他 回复 缓慢地 , " 之后 , 或许 .
他缓缓回答说：“以后吧。”

[wɑːnt][tuː; tə][rest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .
Want to rest a little bit .

想 到 休息 一个 小的 少量 .
想休息一会儿。

[dəʊnt] [ster] !
Don't stare !

不 盯 !
别盯着看！

[aɪ] [fiːl] [faɪn] .
I feel fine .

我 感觉 美好的 .
我感觉很好。

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Just thinking a little .

只是 思维 一个 小的 .
只是稍微思考了一下。

" [ʃiː ʃi] ['rʌgd] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; həɪ][roʊb][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['bæθruːm] [kɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .
" **She shrugged** , **put on her robe and entered the bathroom competition** .

" 她 耸了耸肩 , 放 在 她 长袍 和 进入 这 浴室 竞赛 .
她耸了耸肩, 穿上睡袍, 参加了浴室比赛。

['bækstər] [leɪ] ['weɪtɪŋ] , [aɪz] [kloʊzd] , ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] .
Baxter lay waiting , **eyes closed** , **concentrating** .

巴克斯特 躺 等待 , 眼睛 关闭 , 集中 .
巴克斯特躺着, 闭着眼睛, 全神贯注地等待着。

[ðen] [aɪ 'tiː] [keɪm] .
Then it came .

然后 它 来了 .
然后它来了。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] .
The sensation of gentle awakening .

这 感觉 的 温和的 唤醒 .
轻柔醒来的感觉。

[laɪt] — [æt; ət][fɜːrst][dʒʌst][ə; eɪ] [dɪ'fjuːzd] [pɪŋk] [laɪt] , [ðen] ['aʊtˌlaɪnz] ['fɔːmɪŋ] : [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['fɪkstʃər]
Light at first just a diffused pink light , **then outlines forming** : **the ceiling fixture**

光 — 在 第一的 只是 一个 扩散 粉色的 光 , 然后 概述 成型 : 这 天花板 固定装置
,
.
,
光线——起初只是漫射的粉红色光线, 然后轮廓逐渐显现: 天花板上的灯具,

[ðə; ði] ['jeləʊ] - [bɪl] [dʌks] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [pɪŋk] ['wɔːlpeɪpər] , [ðə; ði] [raʊnd] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɪb] .
the yellow - billed ducks on the pale pink wallpaper , **the round bars of the crib** .

这 黄色的 - 账单 鸭子 在 这 苍白 粉色的 墙纸 , 这 圆形的 酒吧 的 这 婴儿床 .
淡粉色墙纸上的黄嘴鸭, 婴儿床的圆形栏杆。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['muːvmənt] , ['stretʃɪŋ] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] .
The sensation of movement , **stretching** , **a glorious feeling of well - being** .

这 感觉 的 移动 , 伸展 , 一个 辉煌 感觉 的 出色地 - 存在 .
运动、伸展的感觉, 一种美妙的幸福感。

[ˈæni] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] .
Annie was awake .
安妮 曾是 醒 .

安妮醒了。

[ðen] [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] , [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][wet] [ˈdaɪpər] , [kræmpt] [toʊ] , [ˈhʌŋɡər] [pæn] ,
Then in rapid succession , the sensation of wet diaper , cramped toe , hunger pang ,
然后 在 迅速的 演替 , 这 感觉 的 湿的 尿布 , 狭窄 脚趾 , 饥饿 疼痛 ,
[ˈhʌŋɡər] [pæn] !
hunger pang !
饥饿 疼痛 !

然后，尿布湿了、脚趾抽筋、饥饿感、饥饿感接踵而至！

[ˈæni] [jeld] .
Annie yelled .
安妮 大喊 .

安妮大喊道。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [θru:] [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd] [dɪˈmændɪŋli] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [ˈbækstə-z][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n]
The sound came through firmly and demandingly , interrupting Baxter's concentration
这 声音 来了 通过 牢牢 和 要求地 , 打断 巴克斯特 专注
[ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði][rɪˈmaːrkəb(ə)l] [rəˈpɔːr] ,
and breaking the remarkable rapport ,
和 打破 这 卓越 关系 ,

那声音坚定而刺耳地传来，打断了巴克斯特的专注，也破坏了他们之间非凡的默契。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪmˈself] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
but he had proved to himself beyond all doubt what he had been
但 他 有 已证实 到 他自己 超过 全部 怀疑 什么 他 有 到过
[ˈduːbiəsli] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] :
dubiously challenging :
可疑地 具有挑战性的 :

但他已经无可辩驳地向自己证明了他之前一直犹豫不决的质疑是正确的：

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [klɪr] , [ˌtelɪˈpæθɪk] [ˈentri] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈdɒtə-z] [maɪnd] .
He had established a clear , telepathic entry into his daughter's mind :
他 有 已确立的 一个 清除 , 心灵感应 入口 进入 他的 女儿的 头脑 :

他已经建立起清晰的、心灵感应的通道，可以进入女儿的内心世界。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪkˈsaɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][fərˈɡɔːt][hɪmˈself] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði]
Now he was so excited that he forgot himself and tried to explain the
现在 他 曾是 所以 兴奋的 那 他 忘了 他自己 和 尝试 到 解释 这
[hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][roʊˈləːndə] .
whole thing to Rolanda .
所有的 事物 到 罗兰达 .

他现在兴奋极了，忘乎所以，试图向罗兰达解释整件事。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [ɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈseɪmblɪd] [ˈbrekfəst] .
She seemed to listen with half an ear as she assembled breakfast .
她 似乎 到 听 和 一半 一个 耳朵 作为 她 组装 早餐 .

她一边准备早餐，一边似乎心不在焉地听着。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ,
She didn't understand , or she misunderstood ,
她 没有 理解 , 或者 她 被误解 ,

她没听懂，或者她误解了。

[ɔːr][iː; ji] [ʌndəˈstʊd] [bʌt; bət] [disəˈpruːvd] — [ˈbækstər] [ˈwɔznt] [æt; ət][ɔːl][ˈsɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː]
or she understood but disapproved — Baxter wasn't at all certain which it
或者 她 理解 但 不赞成 — 巴克斯特 不是 在 全部 肯定 哪个 它
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

或者她理解但不赞同——巴克斯特完全不确定是哪种情况。

[wen] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [jiː; ji] [ˈsɪmpli] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈoʊtmɪːl] [ˈdɪʃɪŋ] ,
When he finished she simply paused in her oatmeal dishing ,
什么时候 他 完成的 她 简单地 暂停 在 她 麦片 盛菜 ,
他吃完后，她只是停下了盛燕麦粥的动作。

[pʊld] [hɜːr; hər] [ˈhaʊskoʊt] [ˈtaɪtli] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , " [ˈnɑːnsens] !
pulled her housecoat tightly about her and said , " Nonsense !
拉 她 睡袍 紧紧 关于 她 和 说 , " 废话 !
她把睡袍紧紧裹在身上，说道：“胡说！”

[juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] [ˈæftər][aɪ][gɑːt][ʌp] .
You went back to sleep after I got up .
你 去 后退 到 睡觉 后 我 得到 向上 :
我起床后你又睡着了。

[jʊə(r)] [ˈdriːmɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] .
You're dreaming these things .
你是 做梦 这些 事物 :
这些都是你在做梦。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ˈæni] [brɪˈgæn] [ˈskɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [naɪt] [ˈfiːdɪŋ] .
It is high time that Annie began skipping her night feeding .
它 是 高的 时间 那 安妮 开始 跳过 她 夜晚 喂养 :
安妮早就应该停止夜间喂奶了。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈnærəʊd] [kæt] - [slɪts] , [ænd; ənd][ˈbækstər][felt][ə; eɪ][ˈpɑːzətɪv]
" **But her eyes were narrowed cat - slits , and Baxter felt a positive**
" 但 她 眼睛 是 范围缩小 猫 - 缝隙 , 和 巴克斯特 毛毡 一个 积极的
[ˈwɔːrnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
warning in them :
警告 在 他们 :
“但她的眼睛眯成了一条缝，像猫的爪子一样，巴克斯特从中感受到了一种积极的警告。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [sɪns] [kriˈeɪ(ə)n] ,
He felt that since creation ,
他 毛毡 那 自从 创建 :
他觉得自创世以来，

[ˈprɑːbəbli] [noʊ] [mæn][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈpenətreɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [breɪn][tuː; tə] [praʊb] [ðə; ði] [ˈwɪli] -
probably no man had actually penetrated a woman's brain to probe the willy -
大概 不 男人 有 实际上 渗透 一个 女性的 脑 到 探测 这 威利 -
[ˈnɪli] [ˈlɑːdʒɪk] [ðæt] [ˈfʌŋkʃənd] [ðər; ðər] :
nilly logic that functioned there :
随意 逻辑 那 功能正常 那里 :
可能从来没有男人真正深入女性的大脑，探究过那里随意运作的逻辑：

— [ˈfʌŋkʃənd] [wel] , [fɔːr; fər] [ˈsʌmhəʊ] [θɪŋz] [gɑːt] [dʌn] ,
— **functioned well , for somehow things got done** ,
— 功能正常 出色地 , 为了 不知何故 事物 得到 完毕 :
——运转良好，事情总算完成了。

[bʌt; bət] ['fʌŋkʃənd] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][ˈtɑ:psi] - [ˈtɜ:vi] ['mænər] [æz; əz][tu:; tə][draɪv] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [meɪl]
but **functioned** **in** **such** **a** **topsy - turvy** **manner** **as** **to** **drive** **a** **serious** **male**
但 功能正常 在 这样的 一个 颠倒 - 颠簸 方式 作为 到 驾驶 一个 严肃的 男性
[ɪnˈseɪn] [ɪf] [hi:; hi] ['pɒndəd] [aɪˈti:] [tu:] [lɔ:ŋ] .
insane **if** **he** **pondered** **it** **too** **long** .
疯狂的 如果 他 沉思 它 也 长的 .

但它的运作方式却颠倒错乱，如果一个严肃的男人仔细思考太久，也会被它逼疯。

[hi:; hi] [riˈtri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔ:ɹ] [əˈbʌʊt][aɪˈti:] .
He **retreated** **to** **the** **morning** **paper** **and** **said** **no** **more** **about** **it** .
他 撤退 到 这 早晨 纸 和 说 不 更多的 关于 它 .
他转而去晨报，对此事不再多言。

[brɪˈfɔ:ɹ] [hi:; hi][left][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [gɔ:lf] [klʌb][hi:; hi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] .
Before **he** **left** **for** **the** **golf** **club** **he** **had** **another** **remarkable** **experience** .
前 他 左边 为了 这 高尔夫球俱乐部 他 有 其他 卓越 经验 .
在他前往高尔夫俱乐部之前，他还有一次非凡的经历。

[hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ænd; ənd][stɛəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][əˈdɔ:rəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][pɪŋk] -
He **stepped** **into** **the** **nursery** **and** **stared** **down** **at** **the** **adorable** **little** **pink** -
他 步 进入 这 苗圃 和 凝视 向下 在 这 可爱的 小的 粉色的 -
[ˈtʃi:kt] ['æni] .
cheeked **Annie** .
脸颊 安妮 .

他走进育婴室，低头凝视着脸颊粉红、可爱的小安妮。

[hi:; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:t] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] — [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪmˈself] ['stændɪŋ]
He **closed** **his** **eyes** **and** **sought** **her** **mind** **—** **and** **saw** **himself** **standing**
他 关闭 他的 眼睛 和 寻求 她 头脑 — 和 锯 他自己 常设
[əˈbʌv] [ðə; ði][krɪb] — [θru:] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] !
above **the** **crib** **—** **through** **her** **eyes** !
多于 这 婴儿床 — 通过 她 眼睛 !

他闭上眼睛，探寻她的内心世界——透过她的眼睛，他看到自己站在婴儿床边！

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ][tiːˈvi:] ['ɪmɪdʒ] .
It **was** **clear** **as** **a** **TV** **image** .
它 曾是 清除 作为 一个 电视 图像 .

画面清晰得像电视一样。

[ɪn][fækt][hi:; hi][ˈnoʊtrɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [ˈeɪv] [ænd; ənd] [lʊkt] [kwaɪt] [streɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
In **fact** **he** **noted** **that** **he** **needed** **a** **shave** **and** **looked** **quite** **strange** **with** **his**
在 事实 他 著名的 那 他 需要 一个 刮胡子 和 看起来 相当 奇怪的 和 他的
[aɪz] [kloʊzd] .
eyes **closed** .
眼睛 关闭 .

事实上，他注意到自己需要刮胡子，而且闭着眼睛的样子看起来很奇怪。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ['bækstər] [brɪˈkeɪm] [əˈdɪktɪd] [tu:; tə] ['slɪpɪŋ] ['ɪntu:] ['æ,nɪ:z] ['ɪnəs(ə)nt]
In **the** **days** **that** **followed** **Baxter** **became** **addicted** **to** **slipping** **into** **Annie's** **innocent**
在 这 天 那 随后 巴克斯特 成为 上瘾 到 滑倒 进入 安妮的 清白的
[ˈlɪt(ə)l][maɪnd][æt; ət][ˈɔ:lmoʊst] ['eni] ['aʊər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['weɪkɪŋ] .
little **mind** **at** **almost** **any** **hour** **of** **her** **waking** .
小的 头脑 在 几乎 任何 小时 的 她 醒来 .

接下来的几天里，巴克斯特几乎在安妮醒着的任何时间都沉迷于窥探她天真无邪的小世界。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
At **the** **office** .
在 这 办公室 .

在办公室。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌstəməʒ-z] ['weɪtɪŋ] [ru:m] .
In a customer's waiting room .
在 一个 顾客 等待 房间 .

在顾客的候诊室里。

[ɪ:v(ə)n][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [gɔ:lfl] [kɔ:rs] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sləʊ] ['fɔ:rsəm] [tu:; tə] [ti:] [ɔ:f]
Even out on the golf course while waiting for a slow foursome to tee off
甚至 出去 在 这 高尔夫球 课程 尽管 等待 为了 一个 慢的 四人组 到 球座 离开
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

即使是在高尔夫球场上，等待前面一组打得比较慢的四人组开球的时候。

['dɪstəns] [wʌz; wəz][noʊ]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [telɪ'pæθɪk] [rə'pɔ:r] .
Distance was no obstacle to the telepathic rapport .
距离 曾是 不 障碍 到 这 心灵感应 关系 .

距离并没有阻碍心灵感应的建立。

[ænd; ənd][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] ['fæbjələs] [plænz] .
And he began to make fabulous plans .
和 他 开始 到 制作 太棒了 计划 .

于是他开始制定宏伟的计划。

[æz; əz] ['æni] [gru:] [hi:; hi] [wʊd] ['fɑ:ləʊ][hɜ:r; hər]['ment(ə)l] ['prɑ:gres] ,
As Annie grew he would follow her mental progress ,
作为 安妮 生长 他 会 跟随 她 精神的 进步 ,

随着安妮的成长，他会关注她的心理发展。

[ɪn'vestə,geɪtɪŋ] ['evri] ['æspekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:t] ['prɑ:sesɪz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə]
investigating every aspect of her thought processes to learn the key to

[wʊmənkaɪndz] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l][maɪnd] .
womankind's inexplicable mind .
女性的 无法解释的 头脑 .

深入探究她思维过程的方方面面，以了解女性难以捉摸的思维模式的关键。

[θru:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sensɪz] [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] ['wʊmənɪz] [wɜ:rlɪd]
Through her eyes and other senses he would experience the woman's world

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪm'pɪndʒd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
as it impinged upon her ,
作为 它 受到冲击 之上 她 ,

透过她的眼睛和其他感官，他会体验到这个女人的世界如何影响着她。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] ['fæðəm] [ðə; ði] ['di:pəst] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['si:kɪts] [ʌv; əv][ɔ:l] ['wʊmənɦʊd] .
and one day he would fathom the deepest , eternal secrets of all womanhood .
和 一 天 他 会 捉摸 这 最深处 , 永恒 秘密 的 全部 女性 .

总有一天，他会洞悉女性最深邃、最永恒的秘密。

['weðər] [roʊ'lə:ndə][di'vaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ['bækstər]['nevər] [nu:] ,
Whether Rolanda divined his intentions Baxter never knew ,
无论 罗兰达 神谕 他的 意图 巴克斯特 绝不 知道 ,

罗兰达是否察觉到他的意图，巴克斯特始终不得而知。

[bʌt; bət] [wen] ['æni] [wʌz; wəz] [θri:] [mʌnθs] [oʊld][ʃi; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'gæn] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z]
but when Annie was three months old she suddenly began resisting her father's

[ˈment(ə)l][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
mental intrusion .
精神的 入侵 .

但安妮三个月大的时候，突然开始反抗父亲的精神控制。

[hi:; hi][fɜ:rst] ['noʊtɪst] [,aɪ 'ti:][wʌn] ['i:vniŋ] [raɪt] ['æftər] ['æni] [hæd; həd] [bɪn] [tʌkt] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]
He first noticed it one evening right after Annie had been tucked in for the
他 第一的 注意到 它 一 晚上 正确的 后 安妮 有 到过 塞进去 在 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

一天晚上，安妮刚睡下后，他才第一次注意到这件事。

['bækstər][wʌz; wəz] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][doʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['leðər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][den] ,
Baxter was pretending to doze in his leather chair in the den ,
巴克斯特 曾是 假装 到 瞌睡 在 他的 皮革 椅子 在 这 丹 ,
巴克斯特假装在书房的皮椅上打盹儿。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ki:pɪŋ] ['ment(ə)l] [wɑ:tʃ] [ʌn'tɪl][roʊ'la:ndə] [klɪrd] [aʊt][ʌv; əv]
but actually he had been keeping mental watch until Rolanda cleared out of
但 实际上 他 有 到过 保持 精神的 手表 直到 罗兰达 已清除 出去 的
[ðə; ði] ['nɜ:rsəri] — [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n][hi:; hi] [fɪrd] ['kɒmju:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æni] [waɪl] [hɪz; ɪz]
the nursery — for some reason he feared communing with Annie while his
这 苗圃 — 为了 一些 原因 他 害怕 沟通 和 安妮 尽管 他的
[waɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
wife was in the room .
妻子 曾是 在 这 房间 .

但实际上，他一直暗中观察着，直到罗兰达离开育婴室——不知何故，他害怕在妻子在房间里时与安妮交流。

[roʊ'la:ndə][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] , [stɔ:pt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][den] ,
Rolanda had come out , down the hall , stopped in the open door of his den ,
罗兰达 有 来 出去 , 向下 这 大厅 , 停止 在 这 打开 门 的 他的 丹 ,
罗兰达走了出来，沿着走廊，停在他敞开的书房门口。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [hɜ:r; hər] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪt] .
and he had felt her gaze upon him for a long minute .
和 他 有 毛毡 她 目光 之上 他 为了 一个 长的 分钟 .
他感觉她的目光注视着他，足足有一分钟之久。

[wen] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ment] ,
When she passed on without comment ,
什么时候 她 通过了 在 没有 评论 ,
她悄然离世，没有留下任何遗言。

['bækstər] [sɔ:t] [tu:; tə]['entər] ['æ.ni:z] [maɪnd][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r; hər] ['naɪtli] [snʌgd] - [daʊn]
Baxter sought to enter Annie's mind and enjoy her nightly snuggled - down
巴克斯特 寻求 到 进入 安妮的 头脑 和 享受 她 每晚 依偎 - 向下
['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .
feeling of contentment .
感觉 的 满意 .

巴克斯特试图进入安妮的内心世界，享受她每晚安然入睡时的满足感。

[hi:; hi] [prəʊbd] ['dʒentli] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hi:; hi] [met][ə; eɪ] ['bæriər] , [æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l]
He probed gently , and to his surprise he met a barrier , an impalpable
他 探测 轻轻地 , 和 到 他的 惊喜 他 遇见 一个 障碍 , 一个 无形的
[rɪ'zɪstəns] ,
resistance ,
反抗 ,
他轻轻地试探，却惊讶地发现遇到了阻碍，一种难以捉摸的阻力。

[ə; eɪ] ['ʌtɪŋ] - [aʊt] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪn'kaʊntər] .
a shutting - out that he had never encountered .
一个 关闭 - 出去 那 他 有 绝不 遭遇 .
这是他从未遇到过的彻底失败。

[hiː; hi] [prest] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] .
He pressed more firmly .
他 按下 更多的 牢牢 .

他更加用力地按压。

[dɪm] [pəˈsepʃən] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [kʌm] [θruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈdɑːmɪnɛrtɪd]
Dim perceptions began to come through to him , but they were dominated
暗淡 感知 开始 到 来 通过 到 他 , 但 他们 是 占主导地位
[baɪ] [dɪsˈpleʒər] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
by displeasure emotion .
经过 不满 情感 .

他开始隐约感觉到一些事情，但这些感觉都被不快的情绪所主导。

[ˈæni] [kraɪd] [aʊt] .
Annie cried out .
安妮 哭 出去 .

安妮尖叫起来。

[ˈbækstər] [wɪðˈdruː] [ɪˈnstəntli] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈɡɪltɪ] .
Baxter withdrew instantly , feeling somewhat guilty .
巴克斯特 退出 即刻 , 感觉 有些 有罪的 .

巴克斯特立即退出了，感到有些内疚。

[ðen] [hiː; hi][traɪd] [əˈgen] .
Then he tried again .
然后 他 尝试 再次 .

然后他又试了一次。

[ˈæni] [skriːmd] .
Annie screamed .
安妮 尖叫 .

安妮尖叫起来。

[rouˈlɑːndə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [pɔːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] ,
Rolanda came down the hall , paused at his door and said ,
罗兰达 来了 向下 这 大厅 , 暂停 在 他的 门 和 说 ,

罗兰达沿着走廊走来，在他们门口停了下来，说道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [təˈnaɪt] ?
" **What do you suppose is the matter with her tonight ?**
" 什么 做 你 认为 是 这 事情 和 她 今晚 ?

你觉得她今晚怎么了？

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlweɪz][drɒːps][ɔːf] .
She always drops off .
她 总是 滴 离开 .

她总是中途下车。

" [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ,
" **Without waiting for an answer** ,
" 没有 等待 为了 一个 回答 ,

不等对方回答，

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪd] [ˈæni] [tuː; tə] [sliːp] .
she passed down the hall to the nursery and comforted Annie to sleep .
她 通过了 向下 这 大厅 到 这 苗圃 和 安慰 安妮 到 睡觉 .

她穿过走廊来到育婴室，安慰安妮入睡。

[ˈbækstər][traɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .
Baxter tried no more that night .
巴克斯特 尝试 不 更多的 那 夜晚 .

当晚，巴克斯特没有再尝试。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [traɪd] [ðer'æftər] .
It was the same each time he tried thereafter .
它 曾是 这 相同的 每个 时间 他 尝试 此后 :

此后他每次尝试都是同样的情况。

[ə'brʌptli] , ['æni] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ɪn'tɑ:lərənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prəʊbɪŋ] .
Abruptly , Annie had become irritable , intolerant of his probing .
突然 , 安妮 有 变得 易怒的 , 不宽容 的 他的 探测 :

安妮突然变得烦躁易怒，无法容忍他的追问。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['mɪstə'faɪd] ['bækstər] , [bʌt; bət] [hi:; hi]
How she could understand what was happening mystified Baxter , but he
如何 她 可以 理解 什么 曾是 发生 困惑 巴克斯特 , 但 他
[wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] ['kɑ:ntækt] .
was determined to retain contact .
曾是 决定 到 保持 接触 :

巴克斯特不明白她怎么能理解正在发生的事情，但他决心要保持联系。

[hi:; hi] [kept] ['pʊʃɪŋ] , ['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜ:rmli] , [ænd; ənd] [ɔ: 'l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɑ:n] [sʌm; səm]
He kept pushing , gently but firmly , and although it brought on some
他 保留 推动 , 轻轻地 但 牢牢 , 和 虽然 它 带来 在 一些
['fjʊəriəs] [jelz] ,
furious yells ,
狂怒 喊叫 ,

他继续轻柔而坚定地推进，虽然这引来了一些愤怒的叫喊声，

[hi:; hi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['deɪli] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ['dɒtɜ:z]
he succeeded in making at least one daily survey of his infant daughter's
他 成功了 在 制作 在 至少 一 日常的 民意调查 的 他的 婴儿 女儿的
[maɪnd] .
mind :
头脑 :

他成功地每天至少对幼女的心理状况进行了一次调查。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [roʊ'la:ndə] [brɪ'keɪm] [ɪn'kri:sɪŋli] ['hɑ:st(ə)] [fɔ:r; fər] [noʊ] [ə'pærənt] ['ri:z(ə)n] .
For a week Rolanda became increasingly hostile for no apparent reason .
为了 一个 星期 罗兰达 成为 日益 敌对的 为了 不 明显 原因 :

整整一周，罗兰达无缘无故地变得越来越敌对。

['bækstər] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [gru:] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [wei]
Baxter felt that the tension that grew between them was in some way
巴克斯特 毛毡 那 这 紧张 那 生长 之间 他们 曾是 在 一些 方式
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['æni] ,
connected with Annie ,
连接 和 安妮 ,

巴克斯特觉得他们之间日益紧张的关系在某种程度上与安妮有关。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['nevər] [spəʊk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
but his wife never spoke of it :
但 他的 妻子 绝不 辐 的 它 :

但他的妻子从未提起过这件事。

['nevər] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi] [brɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] ['kəʊldɜ:] ,
Never a particularly demonstrative woman , she became even colder ,
绝不 一个 特别 示范性的 女士 , 她 成为 甚至 更冷 ,

她原本就不是一个善于表达情感的人，现在变得更加冷漠了。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][enɪɡˈmætɪkəl] [lʊk] [ʌv; əv]
and often he caught her regarding him with an enigmatical look of
和 经常 他 捕捉 她 关于 他 和 一个 神秘的 看 的
[səˈspɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

他经常发现她用一种神秘的、充满怀疑的眼神看着他。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mudʒ] , [ˈbækstər][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt][æn; ən][ˈoʊpən]
As a long - sufferer to her moods , Baxter had no fear that an open
作为 一个 长的 - 患者 到 她 情绪 , 巴克斯特 有 不 害怕 那 一个 打开
[breɪk] [maɪt] [dɪˈveləp] .
break might develop .
休息 可能 发展 .

由于巴克斯特长期以来一直忍受着她的情绪波动，所以他并不担心两人会公开决裂。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ɪnˈʃʊrd] [fɔːr; fər] \$75 , - ,
His life was insured for \$75 , 000 ,
他的 生活 曾是 投保人 为了 \$75 , - ,
他的人寿保险保额为75000美元。

[ænd; ənd][roʊˈlɑːndə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [hɑːrd] - [ˈhedɪd] [tuː; tə][kənˈsɪdər] [dɪˈvɔːsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɔːlɪd] "
and Rolanda was much too hard - headed to consider divorcing such a solid "
和 罗兰达 曾是 很多 也 难的 - 标题 到 考虑 离婚 这样的 一个 坚硬的 "
[prəˈduːsər] " [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfiːmeɪl] [bruːd] [hæd; həd]
producer " of bread and luxuries as she and her female brood had
制作人 " 的 面包 和 奢侈品 作为 她 和 她 女性 幼虫 有
[ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] .
learned to enjoy .
学习 到 享受 .

而罗兰达的性格太固执了，她根本不会考虑与这样一个可靠的“面包和奢侈品生产者”离婚，因为她和她的女孩子们已经习惯了这种生活。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈæˌniːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [brɪˈklɑːmɪŋ] [æn; ən][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [fiːld] [fɔːr; fər]
Meanwhile , Annie's mind was becoming an even more fascinating field for
同时 , 安妮的 头脑 曾是 成为 一个 甚至 更多的 迷人 场地 为了
[ekspləˈreɪʃ(ə)n] .
exploration .
勘探 .

与此同时，安妮的内心世界正成为一个更加引人入胜的探索领域。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈzɪstəns] ,
In spite of her resistance ,
在 尽管如此 的 她 反抗 ,
尽管她百般抵抗，

[ˈbækstɜːz] [ˈʃæləʊ] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [rɪˈviːld] [ðə; ðɪ] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈnetwɜːrk][ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [ˈdeɪli]
Baxter's shallow penetration revealed the amazing network of learning that daily
巴克斯特 浅的 渗透 揭晓 这 惊人的 网络 的 学习 那 日常的
[ɪnˈkriːst] [hɜːr; hər][web][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
increased her web of knowledge ,
增加 她 网站 的 知识 ,

巴克斯特浅尝辄止的探索揭示了她惊人的学习网络，这个网络每天都在扩展她的知识面。

[ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][ˈstɪmjələs] - [rɪˈspɑːns] [kənˈdɪʃənɪŋ] .
experience and stimulus - response conditioning .
经验 和 刺激 - 回复 调理 .

经验和刺激-反应条件反射。

[ˈɔːf(ə)n][ˈbækstər] [ˈpɒndəd] [wɒt] [ə; eɪ] [saɪˈkɔːlədʒɪst] [wʊd] [gɪv] [fɔːr; fər] [sʌt] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti]
Often Baxter pondered what a psychologist would give for such an opportunity
经常 巴克斯特 沉思 什么 一个 心理学家 会 给 为了 这样的 一个 机会
[æz; əz] [ðɪs] .
as this .
作为 这 .

巴克斯特常常思考，一个心理学家会为了这样的机会付出多少。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [soʊ] [brɪˈmjuːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əbˈdʒektɪv] [ˈstʌdi] [ðæt] , [ðə; ði] [naɪt] [ˈæni] [wɪðˈdruː]
He became so bemused with his objective study that , the night Annie withdrew
他 成为 所以 困惑 和 他的 客观的 学习 那 , 这 夜晚 安妮 退出
[hɜːr; həɹ] [ˈbæriərz] ,
her barriers ,
她 障碍 ,
他对自己客观的研究感到如此着迷，以至于在安妮卸下防备的那晚，

[ˈbækstər] [fel] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][maɪnd][laɪk][ə; eɪ][ˈlaɪən][ˈɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] - [ˈhʌntɜːz] [ˈæniɪm(ə)l][pɪt] .
Baxter fell into her mind like a lion into a game - hunter's animal pit .
巴克斯特 跌倒 进入 她 头脑 喜欢 一个 狮子 进入 一个 游戏 - 猎人的 动物 坑 .

巴克斯特就像狮子闯入猎人的兽坑一样，闯入了她的脑海。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [əˈgen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleðər] [tʃer] .
He was , again , in his leather chair .
他 曾是 , 再次 , 在 他的 皮革 椅子 .

他又一次坐在了他的皮椅上。

[roʊˈlɑːndə][hæd; həd][dʒʌst][pʊt] [ˈæni] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [dɔːr] .
Rolanda had just put Annie to bed and passed his open door .
罗兰达 有 只是 放 安妮 到 床 和 通过了 他的 打开 门 .

罗兰达刚把安妮哄睡着，就从他敞开的房门前经过。

[hiː; hi][prəʊbd] [fɔːr; fər] [ˈæniːz] [maɪnd][ænd; ənd] [liːnd] [ðə; ði] [ˈhevi] [wert] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [strɔːŋ]
He probed for Annie's mind and leaned the heavy weight of his own strong
他 探测 为了 安妮的 头脑 和 倾斜 这 重的 重量 的 他的 自己的 强的
[maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈbæriər] .
mind on the expected barrier .
头脑 在 这 预期的 障碍 .

他探究安妮的内心想法，并将自己强大的意志力压在预料之中的障碍之上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] !
It was gone !
它 曾是 已消失 !

它不见了！

[hiː; hi][sæŋk] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtɜːz] [breɪn][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
He sank deeply into his daughter's brain and caught his breath .
他 沉没 深 进入 他的 女儿的 脑 和 捕捉 他的 气息 .

他深深地沉浸在女儿的脑海中，喘了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [wɒt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] , [ðɪs] [ˈtɔʊt(ə)l][əbˈsɔːrp(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
He had forgotten what it was like , this total absorption with her
他 有 被遗忘的 什么 它 曾是 喜欢 , 这 全部的 吸收 和 她
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [senˈseɪʃənz] .
physical and emotional sensations .
身体的 和 情绪 感觉 .

他已经忘记了那种感觉，那种完全沉浸于她身体和情感感受中的感觉。

[ˈæni] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɡʊd] .
Annie was feeling good .
安妮 曾是 感觉 好的 .

安妮感觉很好。

[hɜːr; hər] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɔːrm] , [draɪ][ænd; ənd] ['plezntli] ['taɪərd][frʌm; frəm]
Her stomach was full , she was warm , dry and pleasantly tired from
她 胃 曾是 满的 , 她 曾是 温暖的 , 干燥 和 愉快 疲劳的 从
[hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [rʌmp] .
her evening romp .
她 晚上 欢蹦乱跳 .
她肚子吃饱了, 浑身暖和, 干燥舒适, 昨晚的嬉戏让她感到愉悦的疲惫。

[ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [ænd; ənd] [jɔːnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [juː'fɔːriə] [swept] ['oʊvər]['bækstər] .
She stretched and yawned , and a feeling of euphoria swept over Baxter .
她 拉伸 和 打哈欠 , 和 一个 感觉 的 欣快感 扫荡 超过 巴克斯特 .
她伸了个懒腰, 打了个哈欠, 一股欣快感涌上巴克斯特的心头。
[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træns'fɜːr] .
Never had he completed such a transfer .
绝不 有 他 完全的 这样的 一个 转移 .
他从未完成过这样的转会。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['prɪmətɪv] ['plezər] [sen'seɪ(ə)n][ðæt] ['rɪpld] [θruː] ['æ,niːz]
He could feel every little primitive pleasure sensation that rippled through Annie's
他 可以 感觉 每一个 小的 原始 乐趣 感觉 那 涟漪 通过 安妮的
[ˈhelθi] , ['grʊθɪŋ] ['bɑːdi] .
healthy , growing body .
健康 , 生长 身体 .
他能感受到安妮健康成长的身体里涌动的每一丝原始快感。

['kɑːnvɜːrslɪ] , [tuː] ['dʌz(ə)n][ˈtrɪviəl][bʌt; bət] [ə'noʊɪŋ] [twɪndʒz] , [eɪks] ,
Conversely , two dozen trivial but annoying twinges , aches ,
反过来 , 二 打 琐碎的 但 恼人的 轻微的刺痛 , 疼痛 ,
相反, 二十几处微不足道但令人烦恼的轻微刺痛、疼痛,

[peɪnz][ænd; ənd]['bɑːdɪli] ['preʃərz] [ðæt] ['sləʊli] [ə'kjuːmjəleɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]
pains and bodily pressures that slowly accumulate with the years vanished from
疼痛 和 身体上的 压力 那 缓慢地 积累 和 这 年 消失了 从
[hɪz; ɪz] - - [jɪr] - [oʊld]['bɑːdi] .
his 46 - year - old body .
他的 - - 年 - 老的 身体 .
随着岁月的流逝, 他46岁的身体逐渐积累的疼痛和压力消失了。

[ðə; ði] ['æbsɪst] [tuːθ] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][kwɪt] ['hɜːrtɪŋ]
The abscessed tooth that he should have had pulled a month ago quit hurting
这 脓肿 齿 那 他 应该 有 有 拉 一个 月 前 辞职 受伤
.
:
.
他那颗一个月前就应该拔掉的脓肿牙齿已经不疼了。

[ðə; ði] [eɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slɑːtli] [pʊld] ['mʌs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
The ache from the slightly pulled muscle in his back faded away .
这 疼痛 从 这 轻微地 拉 肌肉 在 他的 后退 褪色 离开 .
背部肌肉轻微拉伤带来的疼痛感渐渐消失了。

[ðə; ði] ['preʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['gæstrɪk] [ʼʌlsər][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [iːzd] [ɔːf][ænd; ənd]
The pressure from the incipient gastric ulcer in his stomach eased off and
这 压力 从 这 初期 胃 溃疡 在 他的 胃 缓解 离开 和
[ˈdɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .
他胃部早期胃溃疡带来的压力减轻并消失了。

[ɔ:l][ðə; ði] ['tenʃənz] [ænd; ənd][ˈmaɪnər] [ɪnˈfɜ:məti:z] [ðæt][hæd; həd] [slɪpt] [ʌp][ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['ɔ:lməʊst]
All the tensions and minor infirmities that had slipped up on him , almost
全部 这 紧张局势 和 次要的 弱点 那 有 滑倒了 向上 在 他 , 几乎
[ʌnˈnəʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ˈmɪd(ə)l][eɪdʒ] ,
unnoticed with middle age ,
未被察觉 和 中间 年龄 ,

随着中年到来，他身上悄然出现的各种紧张情绪和小毛病几乎都被人忽视了。

[ˈvænɪʃt] ; [ænd; ənd][ˈbækstər] [nu:] [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [bɔ:n] - [fərˈgɑ:tn] , [kɔ:rˈpɔ:riəl] [ˈekstəsi] [ʌv; əv]
vanished ; and Baxter knew once again the long - forgotten , corporeal ecstasy of
消失了 ; 和 巴克斯特 知道 一次 再次 这 长的 - 被遗忘的 , 肉体 狂喜 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] ,
a young ,
一个 年轻的 ,

消失了；巴克斯特再次体验到了年轻时那种早已被遗忘的肉体狂喜。

[ˈhju:mən][ˈænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈræpɪd] - [ɡrəʊθ] ['steɪdʒɪz] .
human animal in the rapid - growth stages .
人类 动物 在 这 迅速的 - 生长 阶段 .

处于快速生长期的人类动物。

[hi:; hi][əˈwəʊk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fʌzi] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][rəʊˈlɑ:ndə][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
He awoke to see the fuzzy image of Rolanda over him .
他 醒来 到 看 这 模糊 图像 的 罗兰达 超过 他 .

他醒来时看到罗兰达模糊的身影出现在他上方。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] .
It was morning .
它 曾是 早晨 .

当时是早上。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['trʌblɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [wɔ:rmθ] [wen]
Her face was faintly troubled , but she smiled with a rare warmth when
她 脸 曾是 淡淡的 麻烦 , 但 她 微笑 和 一个 稀有的 温暖 什么时候
[hi:; hi] [ku:d] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
he cooed at her .
他 咕咕 在 她 .

她脸上带着一丝忧虑，但当他轻声哄她时，她露出了难得一见的温暖笑容。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , ['mɜ:rmərɪŋ] [ɪnˈdɪrɪŋ] [saʊndz] .
She caught him up in her arms , murmuring endearing sounds .
她 捕捉 他 向上 在 她 武器 , 淙淙 可爱的 声音 .

她将他抱在怀里，发出温柔的低语。

['snʌɡəld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [breɪst] ,
Snuggled to her breast ,
依偎着 到 她 胸部 ,

依偎在她胸前，

[hi:; hi][ˈfelt][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌsʌbˈkɑ:nʃəs] ['jɜ:rnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sentɪd]
he felt the satisfaction of a great subconscious yearning as the scented
他 毛毡 这 满意 的 一个 伟大的 潜意识 渴望 作为 这 香味
[ˈwʊmən] - [smel] [pəˈveɪdɪd] [hɪz; ɪz][ˈnəʊstrəlz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [strɔ:n] ,
woman - smell pervaded his nostrils and her strong ,
女士 - 闻 弥漫 他的 鼻孔 和 她 强的 ,

当女人身上散发的香气弥漫在他的鼻孔里，他感到一种强烈的潜意识渴望得到了满足，她那浓郁的.....

[wɔ:rm][ɑ:rmz] ['kʌldɪd] [hɪm; ɪm] ['taɪtli] .
warm arms cuddled him tightly .
温暖的 武器 依偎 他 紧紧 .

温暖的臂膀紧紧地拥抱着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪpər] [tʃeɪndʒ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
There was the unpleasant business of a diaper change , during which he
那里 曾是 这 令人不快的 商业 的 一个 尿布 改变 , 期间 哪个 他
[br'keɪm] ['fɑːrpli] [ə'wer] [ʌv; əv]['hʌŋɡər] .
became sharply aware of hunger .
成为 尖锐地 意识到的 的 饥饿 .

还有一次令人不快的换尿布经历，期间他强烈地感受到了饥饿。

[hiː; hi] [jeld] ['lʌstɪli] [fɔːr; fər] [fuːd] ,
He yelled lustily for food ,
他 大喊 热情地 为了 食物 ,
他大声喊着要吃的，

[ænd; ɐnd] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] ['hʌŋɡrəli] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] ['fleksəb(ə)l] ['rʌbər] ['nɪpl] [ðæt]
and soon he was sucking hungrily on a deliciously flexible rubber nipple that
和 很快 他 曾是 吸吮 饥饿地 在 一个 美味 灵活的 橡皮 乳头 那
['jɪːldɪd] [æn; ən][æm'brɒʊʒə][ʌv; əv][wɔːrm] ['swiːtnəs] .
yielded an ambrosia of warm sweetness .
产生 一个 仙人掌 的 温暖的 甜味 .

很快，他就贪婪地吮吸着一个美味而柔软的橡胶乳头，乳头流淌出温暖甜蜜的琼浆玉液。

[ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [klɪr] , [haɪ] ['vɔɪsɪz] [tʃɜːpt] [fə'mɪliərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
A jumble of clear , high voices chirped familiarly in his ears ,
一个 杂乱 的 清除 , 高的 声音 啁啾 熟悉地 在 他的 耳朵 ,
一阵清澈、高亢的声音在他耳边响起，听起来很熟悉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [sʌtʃ] .
but he paid no attention to the words as such .
但 他 有薪酬的 不 注意力 到 这 字 作为 这样的 .
但他并没有在意这些话本身。

[hɪz; ɪz] [bəθ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɑɪtʃ(ə)l] , [ɔː'l'dʊʊ] [hiː; hi] [sniːzd] ['vaɪələntli][æt; ət][ðə; ði]['tælkəm] [dʌst]
His bath was delightful , although he sneezed violently at the talcum dust
他的 洗澡 曾是 愉快 , 虽然 他 打喷嚏 暴力 在 这 滑石粉 灰尘
[ˈæftərwərd] .
afterward .
之后 .

他洗澡很愉快，虽然洗完后被滑石粉弄得剧烈打喷嚏。

[naʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [ɪk'sept] - [ə'keɪʒən(ə)l] [sɔːft][wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Now the voices were silent except Rolanda's occasional soft words to him .
现在 这 声音 是 沉默的 除了 - 偶然 柔软的 字 到 他 .

现在，除了罗兰达偶尔轻声对他说的话之外，周围一片寂静。

[ə'gen] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]['lɪkwɪd] [miːl] [ænd; ɐnd] [slɪpt] ['ɪntuː] [dɪ'lɪʃəs] ['slʌmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Again he enjoyed his liquid meal and slipped into delicious slumber with the
再次 他 享受 他的 液体 一顿饭 和 滑倒了 进入 可口的 睡眠 和 这
[ʃeɪdz] [drɔːn] .
shades drawn .
色调 绘制 .

他又一次享用了这顿流质餐，然后拉上窗帘，安然入睡。

['vɔɪsɪz] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .
Voices awakened him .
声音 觉醒 他 .

他被声音吵醒了。

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] .
A man's voice mingled with his wife's .
一个 男人的 嗓音 混合 和 他的 妻子的 .
男人的声音和他妻子的声音混杂在一起。

" [ɪn] [hɪr] , ['dɑ:ktər] .
" **In here , doctor .**
" 在 这里 , 医生 .

“医生，在这里。”

[wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][hi:; hi]['hæznt] [ə'weɪkənd] [jet] .
We managed to carry him to bed , and he hasn't awakened yet .
我们 管理 到 携带 他 到 床 , 和 他 还没有 觉醒 然而 .
我们把他抬到床上，他到现在还没醒。

" ['bækstər] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][maɪld] ['ɪntrəst] [bʌt; bət][noʊ] [kɑ:mpri'hensj(ə)n] .
" **Baxter heard the words with mild interest but no comprehension .**
" 巴克斯特 听到 这 字 和 温和的 兴趣 但 不 理解 .

“巴克斯特听了这些话，略感兴趣，但完全没听懂。”

[ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst]
The man's voice came through the wall of the nursery from the next
这 男人的 嗓音 来了 通过 这 墙 的 这 苗圃 从 这 下一个
[bedru:m; 'bedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,
男人的声音从隔壁卧室穿过育婴室的墙壁传了过来。

[ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [saʊnd] .
a low rumble of pleasant sound .
一个 低的 隆隆 的 令人愉快的 声音 .

低沉悦耳的隆隆声。

" [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'pɜrmənt] .
" **No sign of physical impairment .**
" 不 符号 的 身体的 损伤 .

没有身体残疾的迹象。

[rɪ'zemblz] [ə; eɪ][kætə'tɑ:nɪk] [træns] .
Resembles a catatonic trance .
类似 一个 紧张性精神症 发呆 .

类似精神恍惚状态。

[streɪndʒ] .
Strange .
奇怪的 .

奇怪的。

['hɑ:rtbi:t] [ɪz]['ræpɪd] , [laɪt] — [respə'reɪʃ(ə)n] , [tu:] .
Heartbeat is rapid , light — respiration , too .
心跳 是 迅速的 , 光 — 呼吸 , 也 .

心跳快而轻，呼吸也一样。

[laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi:z] .
Like a baby's .
喜欢 一个 婴儿的 .

像婴儿的一样。

[wi:d] ['betər] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] . "
We'd better take him down to the hospital . "
我们会 更好的 拿 他 向下 到 这 医院 . "
我们最好把他送到医院去。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] ['sɪriəs] ? "
" **Is it that serious ?** "
" 是 它 那 严肃的 ? "
有那么严重吗？

" [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [ʌn'kɑːnʃəs] .
" **Will be if he continues unconscious** .
" 将要 是 如果 他 继续 无意识 .

“如果他继续昏迷不醒，就会这样。”

[ˈhiːl] [stɑːrv] . " **He'll starve** .
" 地狱 饿死 . "

他会饿死的。

" [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
" **I'll call the ambulance** .
" 患病的 称呼 这 救护车 .

“我来叫救护车。”

" ['bækstər] [fel] [ə'sli:p] [ə'gen] .
" **Baxter fell asleep again** .
" 巴克斯特 跌倒 睡着了 再次 .

巴克斯特又睡着了。

[ðə; ði] [tʃɜːrp] ['vɔɪsɪz] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [æftər'nuːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] [er] [ə'baʊt]
The chirping voices returned that afternoon , but there was a subdued air about
这 啁啾声 声音 返回 那 下午 , 但 那里 曾是 一个 低沉的 空气 关于
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

那天下午，鸟儿们的啁啾声又回来了，但气氛却有些沉闷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [kən'tɪnjuːd] : ['iːtɪŋ] , ['sli:pɪŋ] , ['iːtɪŋ] , ['berðɪŋ] , ['sli:pɪŋ] ,
For a few days the routine continued : eating , sleeping , eating , bathing , sleeping ,
为了 一个 很少 天 这 常规 持续 : 吃 , 睡眠 , 吃 , 洗澡 , 睡眠 ,
['iːtɪŋ] — [ə; eɪ] ['wʌndərəs] ,
eating — a wonderful ,
吃 — 一个 奇妙的 ,

接下来的几天，生活依旧如此：吃饭、睡觉、吃饭、洗澡、睡觉、吃饭——真是奇妙的一天。

[kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] ['ferɪlənd] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [sen'seɪʃənz] .
kaleidoscopic fairyland of enjoyable sensations .
万花筒般的 仙境 的 令人愉悦 感觉 .

令人愉悦的万花筒般的奇妙世界。

[ðə; ði] [səb'duːd] [er] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [tʃɜːpt] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ə'raʊnd]
The subdued air disappeared , and the voices chirped loudly and happily around
这 低沉的 空气 消失 , 和 这 声音 啁啾 高声 和 快乐地 大约
[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

沉闷的气氛消失了，他周围又响起了欢快响亮的声音。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [sɪ'kjʊr] .
All was pleasant , comfortable , secure .
全部 曾是 令人愉快的 , 舒服的 , 安全的 .

一切都很愉快、舒适、安全。

[ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['hevɪli] , [ə'weɪkənɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][næp] .
Then one morning his heart beat heavily , awakening him from his nap .
然后 一 早晨 他的 心 打 重度 , 唤醒 他 从 他的 午睡 .
一天早晨，他心跳加速，从午睡中惊醒。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [tɔːr] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪrd] [saɪt] .
His eyelids tore open to a weird sight .
他的 眼睑 撕裂 打开 到 一个 诡异的 视线 .

他猛地睁开眼，看到了一幅诡异的景象。

[ˈsevrəl] [streɪndʒ] [men] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [stʊd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

Several strange men and woman stood around him .
一些 奇怪的 男人 和 女士 站立 大约 他 .

他周围站着几个陌生的男人和女人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑːspɪt(ə)] [bed] .

They were dressed in white , and he was in a hospital bed .
他们 是 穿着 在 白色的 , 和 他 曾是 在 一个 医院 床 .

他们身穿白色衣服，他躺在医院的病床上。

[æz; əz] [hiː; hi] [treɪst] [ə; eɪ] [ˈrʌbər] [tuːb] [frʌm; frəm] [ɪts] [stænd] - [hʌŋ] [ˈbɑːt(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrm]

As he traced a rubber tube from its stand - hung bottle down to his arm

作为 他 追踪 一个 橡皮 管子 从 它是 站立 - 悬挂 瓶子 向下 到 他的 手臂
,
.
,

他顺着—根橡胶管，从挂在支架上的瓶子一直摸到自己的手臂。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt] [senˈseɪʃənz] , [twɪndʒz] , [peɪnz] , [ˈstɪfnəs] [swɔːmd] [bæk] [ˈɪntuː]

a rush of unpleasant sensations , twinges , pains , stiffnesses swarmed back into

一个 匆忙 的 令人不快的 感觉 , 轻微的刺痛 , 疼痛 , 刚度 蜂拥而至 后退 进入
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一股不适感、刺痛、疼痛、僵硬感再次涌上心头。

[rɪˈlʌktəntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [spiːk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .

Reluctantly he heard the doctor speak and he tried to pay no attention .
勉强 他 听到 这 医生 说话 和 他 尝试 到 支付 不 注意力 .

他很不情愿地听着医生说话，并尽量不去注意。

" [ðə; ði] [əˈdrenəlɪn] [dɪd] [aɪ ˈtiː] .

" The adrenalin did it .
" 这 肾上腺素 做过 它 .

“是肾上腺素作祟。”

[ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd] , [aɪ] [θɪŋk] .

He's coming around , I think .
他是 未来 大约 , 我 思考 .

我觉得他正在慢慢恢复正常。

[noʊ] , [ˈdæmɪt] , [ˈhiːz] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] .

No , dammit , he's closing his eyes again .
不 , 该死 , 他是 结束 他的 眼睛 再次 .

不，该死，他又闭上眼睛了。

[ˈdʌznt] [siːm] [ˈɪntrəstɪd] .

Doesn't seem interested .
不 似乎 感兴趣的 .

似乎不感兴趣。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]

I thought for a minute
我 想法 为了 一个 分钟

我思考了一会儿.....

" [ˈbækstər] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtaɪtli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈemptɪnəs]

" Baxter clenched his eyes tightly and tried to ignore the burning emptiness

" 巴克斯特 紧握 他的 眼睛 紧紧 和 尝试 到 忽略 这 燃烧 空虚
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˈmeɪsɪeɪtɪd] [ˈstʌmək] ,
of his emaciated stomach ,
的 他的 瘦弱 胃 ,

巴克斯特紧紧闭上眼睛，努力忽略自己消瘦的胃里那种灼烧般的空虚感。

[ðə; ði] [hɑ:r] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ʃi:ts] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wi:k] , [bed] - [sɔ:r] [kævz] .
the harsh roughness of the hospital sheets against his weak , bed - sore calves .
这 残酷的 粗糙度 的 这 医院 纸张 反对 他的 虚弱的 , 床 - 疮 小牛 .

医院床单粗糙的触感摩擦着他虚弱、褥疮严重的双腿。

[ðə; ði][drʌg][wʌz; wəz][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈθreɪnd] [tu:; tə][dʒʌmp][aʊt]
The drug was fire in his veins , and his heart threatened to jump out
这 药品 曾是 火 在 他的 静脉 , 和 他的 心 威胁 到 跳 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪst] .
of his breast .
的 他的 胸部 .

毒品像烈火般在他血管里燃烧，他的心脏仿佛要从胸腔里跳出来。

[ˈæni] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Annie , where are you ?
安妮 , 在哪里 是 你 ?

安妮，你在哪里？

[ə; eɪ][sɔ:ft] , [ˌnɑ:nˈvɜ:rbəl][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈspɑ:ns] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ræk] [breɪn] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
A soft , nonverbal little response touched his wracked brain , inviting him to
一个 柔软的 , 非语言 小的 回复 感动 他的 饱受摧残 脑 , 邀请 他 到
[rɪˈtɜ:rn] .
return .
返回 .

一种轻柔的、非语言的回应触动了 he 饱受折磨的大脑，邀请他回来。

[hi:; hi] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] , [ˈblɑ:kɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm]
He concentrated , blocking out the muttering voices around him : : : :
他 集中 , 阻塞 出去 这 喃喃自语 声音 大约 他

他集中精神，屏蔽掉周围的窃窃私语.....

" — [kɑ:nt] [ki:p] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz][saɪz][əˈlaɪv] [ɪnˈdefɪnətli] [wɪð; wɪθ] [ɪntrəˈvi:nəs] — [ˈbetər] [fəʊn]
" — **can't keep a man his size alive indefinitely with intravenous — better phone**
" — 不能 保持 一个 男人 他的 尺寸 活 无限期 和 静脉 — 更好的 电话
[ˈmɪsɪz] . [ˈbækstər] — [kɔ:l][ə; eɪ] [pri:st] , [tu:] .
Mrs . Baxter — call a priest , too .
太太 . 巴克斯特 — 称呼 一个 牧师 , 也 .

“——不能靠静脉注射无限期地维持他这种体型的人的生命——最好给巴克斯特太太打个电话——也叫个牧师来。

" [hi:; hi] [meɪd] [aɪ ˈti:] .
" **He made it .**
" 他 制成 它 .

他成功了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][krɪb] .
He was back in the crib .
他 曾是 后退 在 这 婴儿床 .

他又回到了婴儿床里。

[roʊˈlɑ:ndə][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈnɜ:rsəri] [ʃeɪdz] [ˈtɜ:rməˌnet] [hɪz; ɪz][næp] .
Rolanda was pulling up the nursery shades terminating his nap .
罗兰达 曾是 拉 向上 这 苗圃 色调 终止 他的 午睡 .

罗兰达拉起婴儿房的窗帘，结束了他的午睡。

[ðə; ði] [fəʊn] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] .
The phone was ringing .
这 电话 曾是 铃声 .

电话响了。

" [bi:; bi] [raɪt] [bæk] , [ˈswi:thɑ:rt] , " [roʊˈlɑ:ndə] [sed] .
" **Be right back , sweetheart , " Rolanda said .**
" 是 正确的 后退 , 亲爱的 , " 罗兰达 说 .

“马上回来，亲爱的，”罗兰达说。

" [ˈmʌðər] [hæz; həz][tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [foʊn] .
" **Mother has to answer the phone** .
" 母亲 有 到 回答 这 电话 .
" 妈妈必须接电话。 "

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [ˈoʊnli] [ˈfeɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ɪn] [dʌl] [ˈmɒnəˌsɪləbəlz] .
" **Her voice came only faintly from the hallway in dull monosyllables** .
" 她 嗓音 来了 仅有的 淡淡的 从 这 门厅 在 乏味的 单音节词 .
" 她的声音从走廊里传来，微弱而单调。 "

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] , [ˈskuːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
Then she was back , scooping him up in her arms .
然后 她 曾是 后退 , 舀取 他 向上 在 她 武器 .
然后她又回来了，一把将他抱了起来。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkər] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈθɔːtfəli] , [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [fraʊn]
She sat in a rocker and looked down at him thoughtfully , a serious frown
她 卫星 在 一个 摇滚乐 和 看起来 向下 在 他 深思熟虑 , 一个 严肃的 皱眉
[əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][waɪd] ,
across her wide ,
穿过 她 宽的 ,
她坐在摇椅上，若有所思地低头看着他，眉头紧锁，神情严肃。

[waɪt] [braʊ] .
white brow .
白色的 眉头 .
白眉。

" [juː; jʊ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ] .
" **You poor little darling** .
" 你 贫穷的 小的 亲爱的 .
你这可怜的小宝贝。

[juːl] [ˈnevər] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈdædi] .
You'll never know your daddy .
你会 绝不 知道 你的 爸爸 .
你永远不会知道你的父亲是谁。

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈbækstɜːz] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ˈflɪkəd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈkrɔːs] [maɪlz] [ʌv; əv]
" **For an instant Baxter's consciousness flickered back and forth across miles of**
" 为了 一个 立即的 巴克斯特 意识 闪烁 后退 和 前进 穿过 英里 的
[ɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs] .
intervening space .
介入 空间 .
"巴克斯特的意识瞬间在相隔数英里的空间中来回闪烁。 "

[ə; eɪ][kəʊld][ˈpænɪk] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
A cold panic clutched his heart .
一个 寒冷的 恐慌 紧握 他的 心 .
一阵冰冷的恐慌攫住了他的心。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [es oʊ ˈbiː] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈæːniːz] [lɪps] , [ðen] [roʊˈlɑːndə][wʌz; wəz] [ˈrɑːkɪŋ]
He heard a sharp sob escape from Annie's lips , then Rolanda was rocking
他 听到 一个 锋利的 哭泣 逃脱 从 安妮的 嘴唇 , 然后 罗兰达 曾是 摇滚
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
him and comforting him .
他 和 令人感到安慰 他 .
他听到安妮发出了一声尖锐的抽泣，然后罗兰达摇晃着他，安慰着他。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːri] , [ˈswiːthɑːrt] .
" **Don't you worry , sweetheart** .
" 不 你 担心 , 亲爱的 .
"别担心，亲爱的。 "

[its] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[wi:l] [get] [ə'ɒ:n] .
We'll get along .
出色地 得到 沿着 .

我们会相处融洽的。

['dædi:z] [ɪn'ʃʊrd] .
Daddy's insured .
爸爸的 投保人 .

爸爸有保险。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ['penʃən] .
And there's his service pension .
和 有 他的 服务 养老金 .

还有他的服役养老金。

[wi:l] [get] [ə'ɒ:n] [dʒʌst][faɪn] .
We'll get along just fine .
出色地 得到 沿着 只是 美好的 .

我们相处得很好。

" [æn; ən] [ɪn'tu:ɪtɪv] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [tʃɪld] ['bækstər] .
" **An intuitive flash of horror chilled Baxter** .
" 一个 直觉的 闪光 的 恐怖 冷藏 巴克斯特 .

“一股莫名的恐惧感让巴克斯特不寒而栗。”

[hi:; hi] ['strʌɡld] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪŋ] ['bɔ:di] ,
He struggled to escape to his own brain , his own dying body ,
他 挣扎 到 逃脱 到 他的 自己的 脑 , 他的 自己的 垂死 身体 ,

他挣扎着想要逃离到自己的大脑，自己垂死的躯体中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['bæriər] [wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] , [nɑ:t][ɪm'pælpəb(ə)l][bʌt; bət] [tʌf] [ænd; ənd]
but now the barrier was up again , not impalpable but tough and
但 现在 这 障碍 曾是 向上 再次 , 不是 无形的 但 艰难的 和

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
impenetrable .
坚不可摧 .

但现在障碍又出现了，不再是虚无缥缈的，而是坚不可摧的。

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] ['strʌɡld] [ðə; ði] ['wɪkər] [hi:; hi] [br'keɪm] .
The more he struggled the weaker he became .
这 更多的 他 挣扎 这 较弱 他 成为 .

他越挣扎，就越虚弱。

[sen'seɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [br'gæn][tu:; tə] [feɪd] .
Sensations from the nursery began to fade .
感觉 从 这 苗圃 开始 到 褪色 .

来自育婴室的感觉开始消退。

[ðə; ði] [laɪt] [gru:] ['dɪmər] , [ænd; ənd] - [feɪs] [br'keɪm] ['heɪzi] .
The light grew dimmer , and Rolanda's face became hazy .
这 光 生长 调光器 , 和 - 脸 成为 朦胧 .

光线渐渐暗了下来，罗兰达的脸也变得模糊不清。

[ˈfræntɪkli] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm] [ˈæ,niːz] [maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
Frantically , he tried to withdraw from Annie's mind , but he was
疯狂地 , 他 尝试 到 提取 从 安妮的 头脑 , 但 他 曾是
[ˈmaʊs.træp] !
mousetrapped !
捕鼠器 !

他拼命想从安妮的脑海中抽身而出，却发现自己被困住了！

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈæ,niːz] [ˈduːɪŋ] ?
Was this Annie's doing ?
曾是 这 安妮的 正在做 ?

这是安妮干的吗？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʃiː; ji] [tʊk] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfaːðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪnˈveɪʒ(ə)n]
Was this the vengeance she took against her own father for his invasion
曾是 这 这 复仇 她 采取 反对 她 自己的 父亲 为了 他的 入侵
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpraɪvəsi] ?
of her privacy ?
的 她 隐私 ?

这是她对侵犯她隐私的父亲所采取的报复吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][,aɪˈtiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmaɪndz][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [laɪf] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði][ˈnetwɜːrk][ʌv; əv]
Or was it his own mind's refusal to face life again through the network of
或者 曾是 它 他的 自己的 心灵的 拒绝 到 脸 生活 再次 通过 这 网络 的
[peɪn][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈdʌlt; ˈædʌlt][aɪˈdentəti] ?
pain and misery of his adult identity ?
疼痛 和 苦难 的 他的 成人 身份 ?

或者，这是他自己的内心拒绝再次面对生活，拒绝再次面对成年身份所带来的痛苦和不幸？

[ˈɪnfəntaɪl] [rɪˈɡreʃn] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [kɔːld] [,aɪˈtiː] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈdɪdnt] [noʊ]
Infantile regression , the doctor had called it — but the doctor didn't know
婴儿 回归 , 这 医生 有 称为 它 — 但 这 医生 没有 知道
[əˈbaʊt] [ˈæni] .
about Annie .
关于 安妮 .

医生称之为婴儿期倒退——但医生并不了解安妮的情况。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈrɑːkɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɑːrmz][ˈhoʊldɪŋ]
He could still feel the gentle rocking motion and his wife's arms holding
他 可以 仍然 感觉 这 温和的 摇滚 运动 和 他的 妻子的 武器 保持
[hɪm; ɪm] [ˈtendərli] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈblæŋkɪts] .
him tenderly in the warm blankets .
他 温柔地 在 这 温暖的 毯子 .

他仍然能感觉到轻柔的摇晃，以及妻子温暖的怀抱。

" [wiːl] [get] [əˈlɔːŋ] [dʒʌst][faɪn] , [ˈhʌni] , " [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **We'll get along just fine , honey , " she was saying .**
" 出色地 得到 沿着 只是 美好的 , 蜂蜜 , " 她 曾是 说 .

“我们会相处得很好的，亲爱的，”她说。

" [wen] [wiː; wi][get][ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈmʌni] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]
" **When we get the insurance money we'll have a larger house and a new**
" 什么时候 我们 得到 这 保险 钱 出色地 有 一个 更大的 房子 和 一个 新的
[kɑːr] .
car .
车 .

“等我们拿到保险赔偿金，我们就能住更大的房子，买辆新车了。”

" [roʊˈlɑːndə] !
" **Rolanda !**
" 罗兰达 !

“罗兰达！

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [meɪk] ['æni] [let][em 'iː][gʊ] !
For God's sake , make Annie let me go !
为了 神的 清酒 , 制作 安妮 让 我 去 !

看在上帝的份上，让安妮放了我吧！

" [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] [ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊldər] .
" And you'll have a pretty room all to yourself when you are older .
" 和 你会 有 一个 漂亮的 房间 全部 到 你自己 什么时候 你 是 老 .
“等你老了，你就会拥有一个属于你自己的漂亮房间。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][kɑːnt] [sliːp] [ɪn][maɪ] [ruːm] [tə'naɪt] .
And — and there's no reason why you can't sleep in my room tonight .
和 — 和 有 不 原因 为什么 你 不能 睡觉 在 我的 房间 今晚 .
而且——而且你今晚完全可以睡在我的房间里。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] , ['æni] ?
Would you like that , Annie ?
会 你 喜欢 那 , 安妮 ?
安妮，你喜欢吗？

" [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['dɪmɪŋ] [fæst] ,
" Now the light was dimming fast ,
" 现在 这 光 曾是 调光 快速地 ,
“现在灯光迅速变暗了，

[bʌt; bət][ˈbækstər] [sensɪ] [ðə; ði][gləʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [ˈæniːz] [ˈtaɪni][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
but Baxter sensed the glow of pleasure in Annie's tiny body and heard her
但 巴克斯特 感觉到的 这 辉光 的 乐趣 在 安妮的 微小的 身体 和 听到 她
[sɔːft] ['kuːɪŋ] .
soft cooing .
柔软的 咕咕 .
但巴克斯特感觉到了安妮娇小的身体里洋溢的愉悦，听到了她轻柔的咕啾声。

" [waɪ] , ['æni] , " - [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dɪstəns] , " [jʊə(r)] ['smɑɪlɪŋ] !
" Why , Annie , " Rolanda's words came from a great distance , " you're smiling !
" 为什么 , 安妮 , " - 字 来了 从 一个 伟大的 距离 , " 你是 微笑 !
“安妮，”罗兰达的声音从很远的地方传来，“你在笑啊！”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ʌndər'stʊd] ['evri] [wɜːrd] !
As if you understood every word !
作为 如果 你 理解 每一个 单词 !
就好像你听懂了每一个字一样！

[waɪ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] ['dɪkɪnz] !
Why , you little dickens !
为什么 , 你 小的 狄更斯 !
你们这些小混蛋！

" ['æni] ['stɪfnd] ['sʌd(ə)nli] ,
" Annie stiffened suddenly ,
" 安妮 僵硬 突然 ,
安妮突然僵住了，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] ['ɡɜːɡəld] ['hæpɪli] — [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['ɡɑːtn]
then she sighed and gurgled happily — as though she had just gotten
然后 她 叹了口气 和 咕噜咕噜 快乐地 — 作为 尽管 她 有 只是 获得
[ˈsʌmθɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][maɪnd] .
something off her mind .
某物 离开 她 头脑 .
然后她叹了口气，高兴地咕啾了几声——仿佛她刚刚把心里的某件事说了出来。

听书破万卷

开口如有神

